

---

Quatrième session, trentième Législature

---

---

Fourth Session, Thirtieth Legislature

---

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

**Projet de loi n° 7**

**Bill No. 7**

Loi sur la protection du consommateur

Consumer Protection Act

---

Première lecture

---

---

First reading

---

MME BACON

---

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC  
CHARLES-HENRI DUBÉ  
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1976

## Projet de loi n° 7

Loi sur la protection du consommateur

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit :

### TITRE PRÉLIMINAIRE

#### INTERPRÉTATION ET APPLICATION

**1.** Dans la présente loi et dans les règlements, à moins que le contexte n'indique un sens différent, on entend par :

a) « automobile » : un véhicule motorisé;

b) « bien » : un bien mobilier;

c) « consommateur » : une personne physique autre qu'un commerçant dans l'exercice de son commerce;

d) « contrat » : un contrat ayant pour objet un bien ou un service;

e) « directeur » : le directeur de l'Office de la protection du consommateur;

f) « dirigeant » : le président du conseil d'administration, le président, le vice-président, le secrétaire, le trésorier, l'administrateur délégué et le directeur général;

g) « ministre » : le ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières;

h) « Office » : l'Office de la protection du consommateur;

i) « permis » : un permis exigé par la présente loi;

j) « règlement » : un règlement adopté en vertu de la présente loi par le lieutenant-gouverneur en conseil;

## Bill No. 7

Consumer Protection Act

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

### PRELIMINARY TITLE

#### INTERPRETATION AND APPLICATION

**1.** In this act and the regulations, unless the context indicates a different meaning,

(a) "automobile" means a motorized vehicle;

(b) "goods" means any moveable property;

(c) "consumer" means any physical person other than a merchant in the course of his business;

(d) "contract" means any contract having goods or services as its object;

(e) "director" means the director of the Office de la protection du consommateur;

(f) "officer" means the chairman of the board of directors, the president, the vice-president, the secretary, the treasurer, the managing director or the general manager;

(g) "Minister" means the Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions;

(h) "bureau" means the Office de la protection du consommateur;

(i) "permit" means a permit required by this act;

(j) "regulation" means any regulation made under this act by the Lieutenant-Governor in Council;

#### NOTES EXPLICATIVES

*Ce projet propose une nouvelle loi portant sur la protection du consommateur.*

*La nouvelle loi refond la loi actuelle et certains règlements adoptés sous son autorité; elle aborde aussi un grand nombre de sujets nouveaux.*

#### EXPLANATORY NOTES

*This bill proposes a new act dealing with consumer protection.*

*The new act revises the existing act and certain regulations made thereunder; it also deals with a large number of new subjects.*

*k*) «représentant»: une personne qui agit pour un commerçant ou au sujet de laquelle un commerçant a donné des motifs raisonnables de croire qu'elle agit en son nom.

**2.** Les sociétés coopératives agricoles, les associations coopératives, les caisses d'épargne et de crédit ainsi que les syndicats coopératifs ne peuvent invoquer respectivement l'article 4 de la Loi des sociétés coopératives agricoles (Statuts refondus, 1964, chapitre 124), l'article 74 de la Loi des associations coopératives (Statuts refondus, 1964, chapitre 292), l'article 76 de la Loi des caisses d'épargne et de crédit (Statuts refondus, 1964, chapitre 293) et l'article 6 de la Loi des syndicats coopératifs (Statuts refondus, 1964, chapitre 294), pour se dégager de l'application de la présente loi.

Les corporations qui ne poursuivent pas des fins lucratives ne peuvent invoquer ce fait pour se dégager de l'application de la présente loi.

**3.** Sont exclus de l'application de la présente loi:

*a*) les transactions portant sur des valeurs mobilières telles que les entend la Loi des valeurs mobilières (Statuts refondus, 1964, chapitre 274);

*b*) les contrats d'assurance ou de rente;

*c*) les contrats de vente d'électricité ou de gaz par un distributeur tel que l'entend la Loi de la Régie de l'électricité et du gaz (Statuts refondus, 1964, chapitre 87), par Hydro-Québec, par une corporation municipale ou une coopérative régie par la Loi de l'électrification rurale (1945, chapitre 48);

*d*) les contrats des entreprises publiques faits en conformité d'une autorisation de la Régie des services publics;

*e*) les contrats conclus par des professionnels exerçant leur profession conformément à la loi.

## LIVRE I

### LES CONTRATS RELATIFS AUX BIENS ET SERVICES

**4.** Le présent livre s'applique aux contrats conclus entre un consommateur et un commerçant dans l'exercice de son commerce.

*k*) "representative" means a person acting for a merchant or regarding whom the consumer has reasonable cause to believe that he is acting for a merchant.

**2.** Cooperative agricultural associations, cooperative associations, savings and credit unions and cooperative syndicates cannot invoke section 4 of the Cooperative Agricultural Associations Act (Revised Statutes, 1964, chapter 124), section 74 of the Cooperative Associations Act (Revised Statutes, 1964, chapter 292), section 76 of the Savings and Credit Unions Act (Revised Statutes, 1964, chapter 293) or section 6 of the Cooperative Syndicates Act (Revised Statutes, 1964, chapter 294), respectively, to free themselves from the application of this act.

Non-profit corporations cannot invoke their non-profit status to free themselves from the application of this act.

**3.** The following are exempt from the application of this act:

*(a)* transactions dealing with securities within the meaning of the Securities Act (Revised Statutes, 1964, chapter 274);

*(b)* insurance and annuity contracts;

*(c)* contracts of sale of electricity or gas by a distributor within the meaning of the Electricity and Gas Board Act (Revised Statutes, 1964, chapter 87), by Hydro-Québec, by a municipal corporation or by a cooperative governed by the Rural Electrification Act (1945, chapter 48);

*(d)* contracts of public undertakings made under an authorization of the Public Service Board;

*(e)* contracts made by professionals in the practice of their profession according to law.

## BOOK I

### CONTRACTS REGARDING GOODS AND SERVICES

**4.** This book applies to contracts concluded between a consumer and a merchant in the course of his business.

## TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES  
AUX CONTRATS

**5.** Les obligations découlant d'un contrat sont réductibles ou annulables par le tribunal dans la mesure où il juge, eu égard à toutes les circonstances, qu'il y a disproportion entre les prestations respectives des parties équivalant à exploitation, ou que l'engagement du consommateur est abusif.

**6.** Dans l'appréciation du consentement donné par un consommateur à l'occasion d'un contrat, le tribunal doit tenir compte de la condition des parties, des circonstances et des avantages résultant du contrat pour le consommateur.

**7.** Sont sans effet les stipulations par lesquelles un commerçant se dégage des conséquences de son fait personnel ou de celui de ses représentants.

**8.** Sont sans effet les stipulations d'un contrat réservant à un commerçant le droit de décider unilatéralement :

a) que le consommateur a manqué à l'une ou l'autre de ses obligations; ou

b) que s'est produit un fait ou une situation.

**9.** Sont sans effet les stipulations imposant au consommateur, dans le cas d'inexécution de ses obligations, le paiement d'autres frais que les frais judiciaires.

**10.** En cas de doute ou d'ambiguïté, le contrat s'interprète en faveur du consommateur, nonobstant l'article 1019 du Code civil.

**11.** Toute clause d'un contrat assujettissant celui-ci, en tout ou en partie, à une loi autre qu'une loi du Parlement du Canada ou de la Législature du Québec est nulle.

**12.** Lorsqu'un contrat est constaté par écrit, le commerçant doit y indiquer le lieu de son établissement ou de sa place d'affaires.

## TITLE I

GENERAL PROVISIONS APPLICABLE  
TO CONTRACTS

**5.** Obligations arising from a contract may be reduced or annulled by the court to the extent that, having regard to all the circumstances, it considers that the disproportion between the respective obligations of the parties amounts to exploitation or that the obligation of the consumer is excessive.

**6.** In estimating the degree of a consumer's consent in making a contract, the court must consider the condition of the parties as well as the circumstances and the advantages arising from the contract for the consumer.

**7.** Any stipulation whereby a merchant is liberated from consequences of an act performed by himself or his representatives is void.

**8.** Any stipulation of a contract whereby a merchant reserves the right to decide unilaterally :

(a) that the consumer has failed one or another of his obligations; or

(b) that a fact or circumstance has occurred,  
is void.

**9.** Any stipulation requiring the consumer, upon non-performance of his obligations, to pay costs other than judicial costs, is void.

**10.** In case of doubt or ambiguity, the contract is interpreted in favour of the consumer, notwithstanding article 1019 of the Civil Code.

**11.** Any stipulation in a contract that such contract is wholly or partly governed by a law other than an act of the Parliament of Canada or of the Legislature of Québec is void.

**12.** When a contract is evidenced in writing, the merchant must indicate therein the place of his establishment or place of business.

Ce lieu est l'adresse du commerçant à moins d'un changement d'adresse dont est avisé postérieurement le consommateur.

Such place is the address of the merchant unless the consumer has been notified of a change of address.

## TITRE II

### RÈGLES DE FORMATION DES CONTRATS POUR LESQUELS LE LIVRE I EXIGE UN ÉCRIT

**13.** Le présent titre s'applique aux contrats qui, en vertu du présent livre, doivent être constatés par écrit.

**14.** Nulle offre, promesse ou entente préalables à un contrat devant être constaté par écrit n'engage le consommateur tant qu'elle n'est pas consignée dans un contrat formé conformément au présent livre.

**15.** Le contrat doit être rédigé lisiblement, au moins en deux exemplaires; il doit être rédigé en français, à moins que le consommateur n'exige qu'il soit rédigé en anglais.

Le contrat peut être également rédigé en français et en anglais, auquel cas, s'il y a divergence entre les deux textes, l'interprétation la plus favorable au consommateur prévaut.

**16.** Le commerçant doit signer et remettre au consommateur l'écrit dûment rempli et lui permettre de prendre connaissance de ses termes et de sa portée avant que ce dernier n'y appose sa signature.

**17.** La signature des parties doit être apposée sur la dernière page de chacun des exemplaires du contrat, à la suite de toutes ses stipulations.

**18.** Le contrat est formé lorsque toutes les parties l'ont signé.

**19.** La signature apposée au contrat par le représentant du commerçant lie ce dernier.

**20.** Le commerçant doit remettre un exemplaire du contrat au consommateur ainsi qu'aux cautions de ce dernier.

## TITLE II

### RULES GOVERNING THE MAKING OF A CONTRACT IN RESPECT OF WHICH BOOK I REQUIRES A WRITING

**13.** This title applies to contracts which, under this book, must be evidenced in writing.

**14.** No offer, promise or agreement prior to any contract required to be evidenced in writing is binding on the consumer unless it is confirmed in a contract concluded in accordance with this book.

**15.** The contract must be legibly drawn up, in duplicate; it must be drawn up in French, unless the consumer requires that it be drawn up in English.

The contract may also be drawn up in French and in English, in which case, if there is a divergence between the texts, the interpretation most favourable to the consumer prevails.

**16.** The merchant must sign the writing duly filled out and give it to the consumer, and grant him a sufficient delay to enable him to become aware of its terms and scope before signing it as well.

**17.** The signature of the parties must appear on the last page of each copy of the contract, at the end of all its stipulations.

**18.** The contract is concluded when all parties have signed it.

**19.** The signature of the representative of a merchant on a contract is binding on such merchant.

**20.** The merchant must give a duplicate of the contract to the consumer, and another to the consumer's surety.

**21.** Le consommateur n'est tenu à l'exécution de ses obligations qu'à compter du moment où il est en possession de l'exemplaire qui lui est destiné.

**22.** Si un contrat ne respecte pas les exigences prescrites par les articles 15, 16 et 17, le consommateur peut en demander la nullité.

### TITRE III

#### DISPOSITIONS RELATIVES À CERTAINS CONTRATS

#### CHAPITRE I

##### VENTE OU LOUAGE DE BIENS OU DE SERVICES

##### SECTION I

##### § 1.—*Dispositions générales*

**23.** Les articles 24 à 36 s'appliquent aux contrats de vente ou de louage de biens ou de services ainsi qu'aux contrats mixtes de vente ou de louage de biens ou de services.

**24.** Un bien faisant l'objet d'un contrat doit permettre l'usage auquel ce bien est normalement destiné.

**25.** Si le consommateur désire obtenir un bien pour des fins autres que celles auxquelles le bien est normalement destiné, le consommateur peut exiger que ces fins soient signalées dans le contrat; en pareil cas, le contrat est réputé garantir que le bien satisfera les fins indiquées.

**26.** Tout bien ou service doit être conforme à la description qui en est faite au contrat.

**27.** Tout bien ou service doit être conforme aux déclarations ainsi qu'à la publicité du commerçant faites à propos de ce bien ou de ce service. Telles déclarations ou publicité font partie du contrat.

**28.** Les garanties concernant des biens ou services, contenues dans les déclarations ainsi que dans la publicité d'un commer-

**21.** The consumer is bound to fulfil his obligations only from the moment he possesses the copy intended for him.

**22.** If a contract does not comply with the requirements prescribed in sections 15, 16 and 17, the consumer may demand the nullity thereof.

### TITLE III

#### PROVISIONS RELATING TO CERTAIN CONTRACTS

#### CHAPTER I

##### SALE OR LEASE OF GOODS OR SERVICES

##### DIVISION I

##### § 1.—*General provisions*

**23.** Sections 24 to 36 apply to contracts of sale or lease of goods or services and to mixed contracts of sale or lease of goods or services.

**24.** Goods forming the object of a contract must be serviceable for the commonly intended purpose of such goods.

**25.** If the consumer wishes to obtain goods for purposes other than those commonly intended, the consumer may require that such purposes be indicated in the contract; in such a case, the contract is deemed to guarantee that the goods will meet the purposes indicated.

**26.** Goods or services must comply with the description made of them in the contract.

**27.** Goods or services must comply with the merchant's statements and advertisements regarding such goods or services. Such statements or advertisements form part of the contract.

**28.** Every warranty concerning goods or services contained in a merchant's statements and advertisements form part

çant, font partie du contrat; il en est de même des garanties écrites du commerçant non reproduites dans les contrats.

**29.** Lorsqu'une garantie est accordée par une personne autre que le commerçant, le consommateur qui désire se prévaloir de cette garantie peut retourner le bien au commerçant. Dans ce cas, le commerçant doit faire parvenir ce bien à la personne qui a accordé la garantie, à moins qu'il n'exécute lui-même la garantie.

**30.** Lorsque la garantie du manufacturier n'est valide que si le bien est fourni par un commerçant accrédité, tout autre commerçant qui fournit un tel bien doit avertir le consommateur que la garantie du manufacturier n'est pas valide et assumer lui-même la garantie. Le commerçant ne peut se libérer de cette garantie sans une renonciation écrite de la main du consommateur.

**31.** La période de validité d'une garantie contenue dans un contrat ou la publicité d'un commerçant doit être fixée d'une façon précise ou selon les modalités prescrites par les règlements.

**32.** Aucun frais ne peut être exigé par le commerçant pour l'exercice et l'exécution de la garantie.

**33.** Sous réserve de l'article 34 de la Loi sur la langue officielle (1974, chapitre 6), la garantie fournie par le commerçant doit être rédigée dans la langue du contrat.

**34.** La règle énoncée par l'article 33 s'applique aux instructions fournies par le commerçant concernant l'utilisation ou l'entretien des biens visés au contrat.

**35.** Sans préjudice de ses recours contre le commerçant, le consommateur qui a acheté d'un commerçant un bien vendu à l'état neuf a le droit d'exercer directement contre le manufacturier les recours fondés sur les vices cachés du bien.

Le manufacturier ne peut invoquer son ignorance des vices cachés.

of the contract; the same applies to the merchant's written warranties which do not appear in the contract.

**29.** Where a warranty is granted by a person other than the merchant, the consumer who wishes to avail himself of such warranty may return the goods to the merchant. The merchant shall then forward the goods to the person who has granted the warranty, unless he performs the warranty himself.

**30.** Where the manufacturer's warranty is valid only when the goods are supplied by a certified merchant, any other merchant who supplies such goods must notify the consumer that the manufacturer's warranty is not valid and himself assume the warranty. The merchant shall not discharge himself from such warranty unless it is waived by the consumer in his own handwriting.

**31.** The term of a warranty contained in a contract or the advertising of a merchant must be determined precisely or in accordance with the terms and conditions prescribed in the regulations.

**32.** No charge shall be exacted by the merchant for the exercise or performance of the warranty.

**33.** Subject to section 34 of the Official Language Act (1974, chapter 6), the warranty supplied by the merchant must be drawn up in the same language as the contract.

**34.** The rule set forth in section 33 applies to directions given by the merchant regarding the use or maintenance of the goods contemplated in the contract.

**35.** Without prejudice to his recourses against the merchant, the consumer who bought goods as new is entitled to exercise directly against the manufacturer the recourses based on latent defect of the goods.

The manufacturer shall not invoke ignorance of the latent defect.



**36.** Des frais d'installation ne peuvent être réclamés d'un consommateur à l'occasion d'un contrat de vente ou de louage d'un bien, à moins que le contrat ne mentionne que de tels frais peuvent être exigés.

§ 2.—*Commerçants itinérants*

**37.** Un commerçant itinérant est un commerçant qui, lui-même ou par représentant, ailleurs qu'à son adresse:

- a) sollicite un consommateur déterminé en vue de conclure un contrat, ou
- b) conclut un contrat avec un consommateur.

**38.** Les articles 39 à 48 s'appliquent aux contrats de vente ou de louage de biens ou de services et aux contrats mixtes de vente ou de louage de biens ou de services conclus entre un commerçant itinérant et un consommateur sauf:

- a) aux contrats en vertu desquels l'obligation totale du consommateur n'excède pas \$10;
- b) aux contrats de vente d'une automobile lorsque le contrat est formé à l'adresse du commerçant;
- c) aux contrats de vente de produits alimentaires;
- d) aux contrats dont la sollicitation et l'acceptation se font par correspondance.

**39.** Ne constitue pas un contrat conclu par un commerçant itinérant, le contrat conclu au domicile du consommateur à la demande expresse de ce dernier, à la condition que ce contrat n'ait pas été sollicité ailleurs qu'à l'adresse du commerçant.

**40.** Le contrat doit être constaté par écrit et divulguer:

- a) le numéro de permis du commerçant itinérant;
- b) l'adresse du commerçant itinérant et s'il y a lieu, celle de son représentant;
- c) le lieu et la date du contrat;
- d) la faculté accordée au consommateur de résoudre le contrat à sa seule discrétion dans les dix jours suivant celui où chacune des parties est en possession de l'exemplaire du contrat qui lui est destiné;

**36.** No charge for installation shall be exacted from a consumer on a contract of sale or lease of goods unless the contract mentions that there may be such a charge.

§ 2.—*Itinerant merchants*

**37.** An itinerant merchant is a merchant who, himself or through a representative, elsewhere than at his address:

- (a) solicits a particular consumer for the purpose of concluding a contract, or
- (b) concludes a contract with a consumer.

**38.** Sections 39 to 48 apply to contracts of sale or lease of goods or services and to mixed contracts of sale or lease of goods or services concluded between an itinerant merchant and a consumer, except:

- (a) to contracts under which the total obligation of the consumer does not exceed \$10;
- (b) to contracts of sale of an automobile where the contract is concluded at the address of the merchant;
- (c) to contracts of sale of food products;
- (d) to contracts solicited and accepted by correspondence.

**39.** The contract concluded at the domicile of the consumer upon his express demand does not constitute a contract entered into by an itinerant merchant, provided such contract was not solicited elsewhere than at the merchant's address.

**40.** The contract must be evidenced in writing and disclose:

- (a) the itinerant merchant's permit number;
- (b) the address of the itinerant merchant and, where such is the case, that of his representative;
- (c) the date and place of the contract;
- (d) the consumer's right to dissolve the contract at his discretion within ten days following the day when each party is in possession of the copy of the contract intended for him;

e) l'interdiction de percevoir tout paiement partiel ou total avant l'expiration de la période prévue au paragraphe d;

f) toute autre mention prescrite par les règlements.

**41.** Le contrat conclu entre un commerçant itinérant et un consommateur peut être résolu à la seule discrétion de ce dernier dans les dix jours suivant celui où chacune des parties est en possession de l'exemplaire du contrat qui lui est destiné.

**42.** Le commerçant itinérant ne peut recevoir aucun paiement partiel ou total du consommateur avant l'expiration du délai de résolution prévu à l'article 41.

**43.** Le consommateur se prévaut de la faculté de résolution:

a) par la remise du bien au commerçant itinérant ou à son représentant, ou

b) au moyen d'un avis écrit à cet effet au commerçant itinérant ou à son représentant.

**44.** Le contrat est résolu de plein droit à compter de la remise du bien ou de l'envoi de l'avis.

**45.** Dans les sept jours suivant l'envoi de l'avis, le consommateur doit remettre au commerçant itinérant ou à son représentant le bien qui a fait l'objet du contrat.

**46.** Le commerçant itinérant assume tous les frais de restitution.

**47.** Le commerçant itinérant assume les risques de perte ou de détérioration par cas fortuit du bien qui fait l'objet du contrat, même après sa livraison au consommateur, jusqu'à l'expiration du délai prévu à l'article 45.

**48.** Le consommateur ne peut se prévaloir de la faculté de résolution lorsque le bien a été endommagé par la faute du consommateur ou ne peut être remis au commerçant itinérant ou à son représentant par suite d'un fait ou d'une faute dont le consommateur est responsable.

(e) the prohibition to collect any partial or total payment before the expiry of the period provided for in paragraph d;

(f) any other information prescribed by the regulations.

**41.** The contract made between an itinerant merchant and a consumer may be dissolved at the discretion of the consumer within ten days of the day each of the parties is in possession of the copy of the contract intended for him.

**42.** The itinerant merchant cannot receive a partial payment or payment in full from the consumer before the expiry of the delay for dissolution provided for in section 41.

**43.** The consumer avails himself of his right of dissolution:

(a) by returning the goods to the itinerant merchant or to his representative, or

(b) by sending a written notice to that effect to the itinerant merchant or to his representative.

**44.** The contract is dissolved *pleno jure* from the return of the goods or the sending of the notice.

**45.** Within seven days following the sending of the notice, the consumer must return the goods forming the object of the contract to the itinerant merchant or his representative.

**46.** The itinerant merchant shall assume all the costs of restitution.

**47.** The itinerant merchant shall assume the risk of loss or deterioration by fortuitous event of the goods forming the object of the contract, even after their delivery to the consumer, until the expiry of the delay provided for in section 45.

**48.** The consumer shall not avail himself of the right of dissolution if the goods have been damaged through the consumer's fault or cannot be returned to the itinerant merchant or to his representative as a result of any act or fault for which the consumer is liable.

## SECTION II

## VENTE D'AUTOMOBILES USAGÉES

**49.** Dans la présente section, on entend par automobile usagée, un véhicule motorisé qui a été utilisé à une fin autre que sa livraison ou sa mise au point par le manufacturier, le commerçant ou leur représentant.

**50.** La présente section s'applique aux contrats de vente d'automobiles usagées conclus entre un commerçant d'automobiles et un consommateur.

**51.** Le contrat doit être constaté par écrit et divulguer :

- a) le numéro de permis du commerçant;
- b) la date du contrat;
- c) le prix de l'automobile usagée;
- d) le nombre de milles ou de kilomètres indiqué au totalisateur de milles ou kilomètres au moment de la formation du contrat;
- e) l'année de fabrication attribuée à l'origine par le manufacturier ainsi que le numéro de série;
- f) le nom, l'adresse et l'occupation du dernier propriétaire, autre que le commerçant, ayant fait immatriculer cette automobile au Bureau des véhicules automobiles;
- g) l'usage qu'en faisait ce dernier propriétaire, si le commerçant le sait;
- h) les réparations majeures effectuées sur l'automobile usagée depuis que le commerçant en a la possession;
- i) l'obligation prévue à l'article 53, lorsque l'automobile est vendue à un prix de \$1,000 et plus, ainsi que
- j) toute autre mention prescrite par les règlements.

**52.** Le commerçant doit fournir au consommateur un certificat attestant que l'automobile usagée satisfait aux normes d'inspection mécanique déterminées par le lieutenant-gouverneur en conseil dans les règlements d'application du Code de la route (Statuts refondus, 1964, chapitre 231).

**53.** Lorsqu'une défectuosité du moteur ou du rouage d'entraînement d'une

## DIVISION II

## SALE OF USED AUTOMOBILES

**49.** In this division, "used automobile" means any motor vehicle which has been used for any purpose other than its delivery or preparation by the manufacturer, the merchant or the representative thereof.

**50.** This division applies to contracts of sale of used automobiles made between an automobile merchant and a consumer.

**51.** The contract must be evidenced in writing and disclose:

- (a) the merchant's permit number;
- (b) the date of the contract;
- (c) the price of the used automobile;
- (d) the number of miles or kilometres showing on the odometer at the time the contract is concluded;
- (e) the model year originally ascribed by the manufacturer and the serial number;
- (f) the name, address and occupation of the last owner, other than the merchant, who registered such automobile at the Motor Vehicle Bureau;
- (g) the use that last owner made of it, if the merchant knows;
- (h) the major repairs done on the used automobile since it has been in the possession of the merchant;
- (i) the obligation provided in section 53, where the automobile is sold for a price of \$1,000 or more, and
- (j) any other information prescribed by the regulations.

**52.** The merchant must furnish the consumer with a certificate that the used automobile meets the mechanical inspection standards prescribed by the Lieutenant-Governor in Council in the regulations for enforcement of the Highway Code (Revised Statutes, 1964, chapter 231).

**53.** Where a defect in the motor or the power train of a used automobile sold

automobile usagée vendue à un prix de \$1,000 et plus survient dans les deux mois de la livraison au consommateur, le commerçant doit effectuer ou faire effectuer sans délai les réparations nécessaires au bon fonctionnement du moteur et du rouage d'entraînement, et assumer lui-même la moitié du coût des réparations.

Le présent article ne doit pas être interprété comme empêchant le commerçant de s'obliger d'une façon plus avantageuse à l'égard du consommateur.

**54.** Le prix de vente prévu à l'article 53 comprend la somme d'argent que le consommateur s'oblige de payer et, le cas échéant, la valeur octroyée par le commerçant au bien qu'il accepte en échange.

**55.** Dans le calcul de la période prévue à l'article 53, on ne tient pas compte du temps pendant lequel le commerçant a l'automobile usagée en sa possession aux fins d'effectuer les réparations nécessaires au bon fonctionnement du moteur et du rouage d'entraînement.

**56.** Le consommateur assume seul le coût des réparations lorsque la défectuosité du moteur ou du rouage d'entraînement résulte d'un usage excessif; la preuve de cet usage excessif incombe au commerçant.

**57.** Le commerçant peut se libérer de l'obligation prévue à l'article 53 en remboursant au consommateur le prix de vente, auquel cas le contrat est annulé.

**58.** L'action basée sur l'article 53 doit être intentée dans les 30 jours de l'expiration de la période prévue à cet article.

**59.** Nulle action basée sur l'article 53 ne peut être intentée à moins que le consommateur n'ait signifié au commerçant son intention d'exercer son recours, au moyen d'un avis, qui peut être verbal, donné avant l'expiration de la période prévue à l'article 53 ou, si la défectuosité s'est produite au cours des trois derniers jours de ladite période, avant l'expiration des trois jours suivant l'expiration de ladite période.

for a price of \$1,000 or more occurs within two months of delivery to the consumer, the merchant shall without delay carry out the repairs or cause the repairs to be carried out that are necessary to put the motor and the power train in good running order, and assume one-half of the repair costs himself.

This section shall not be interpreted as preventing the merchant from offering more favourable terms to the consumer.

**54.** The sale price referred to in section 53 includes the sum of money the consumer undertakes to pay and, where that is the case, the value granted by the merchant for the goods accepted in exchange.

**55.** In computing the period provided for in section 53, the time during which the used automobile is in the possession of the merchant for the purpose of making necessary repairs to put the motor and the power train in good running order shall not be taken into account.

**56.** The consumer alone assumes the cost of repairs where the defect in the motor or power train results from abuse; the burden of proof of such abuse is on the merchant.

**57.** The merchant may be discharged from the obligation provided for in section 53 by refunding the sale price to the consumer, in which case the contract is annulled.

**58.** Any action based on section 53 must be instituted within 30 days of the expiry of the period provided for in that section.

**59.** No action based on section 53 may be instituted unless the consumer has served notice on the merchant of his intention to have recourse; the notice, which may be verbal, must be given before the expiry of the period provided for in section 53 or, if the defect occurs during the last three days of that period, before the expiry of three days following the expiry of the period.

**60.** Le commerçant répond de l'exécution de l'obligation prévue à l'article 53 à l'égard de tout acquéreur subséquent de l'automobile usagée.

**61.** Une personne qui, à titre onéreux, agit comme intermédiaire entre consommateurs dans la vente d'automobiles usagées est assujettie aux obligations qui incombent au commerçant en vertu des articles 52 et 53.

### SECTION III

#### DE CERTAINS CONTRATS DE LOUAGE DE SERVICES

**62.** La présente section s'applique aux contrats de louage de services à exécution successive ayant pour objet:

*a)* de procurer un entraînement ou une assistance aux fins de développer, de maintenir ou d'améliorer la santé, l'apparence, l'habileté, les qualités ou les facultés intellectuelles, physiques ou morales d'un consommateur, ou

*b)* d'accorder à un consommateur le droit d'utiliser un bien pour atteindre l'une des fins prévues au paragraphe *a*.

**63.** Nonobstant l'article 62, la présente section ne s'applique pas aux contrats auxquels s'appliquent des lois publiques concernant l'enseignement, notamment aux contrats auxquels s'applique la Loi de l'enseignement privé (1968, chapitre 67).

**64.** Le contrat doit être constaté par écrit et divulguer:

- a)* la date du contrat;
- b)* la durée du contrat;
- c)* le nombre d'heures ou de jours sur lequel sont répartis les services;
- d)* le taux horaire ou quotidien;
- e)* le montant de l'obligation totale du consommateur;
- f)* la période accordée au consommateur pour exécuter son obligation totale;
- g)* la date à laquelle le commerçant commencera à exécuter ses obligations;
- h)* la faculté de résiliation accordée au consommateur par l'article 65, et
- i)* toute autre mention prescrite par les règlements.

**60.** The merchant is liable for the execution of the obligation provided in section 53 in respect of any subsequent purchaser of the used automobile.

**61.** Any person who, for onerous title, acts as an intermediary between consumers in the sale of used automobiles is subject to the obligations incumbent on the merchant by virtue of sections 52 and 53.

### DIVISION III

#### OF CERTAIN CONTRACTS OF LEASE OF SERVICES

**62.** This division applies to contracts of lease of services involving sequential fulfilment to:

*(a)* provide training or assistance for the purposes of developing, maintaining or improving the health, appearance, skills, or the intellectual, physical or moral qualities or faculties of a consumer, or

*(b)* grant a consumer the right to use goods to attain any of the purposes provided for in paragraph *a*.

**63.** Notwithstanding section 62, this division does not apply to contracts governed by public laws concerning education, in particular, contracts governed by the Private Education Act (1968, chapter 67).

**64.** The contract must be evidenced in writing and disclose:

- (a)* the date of the contract;
- (b)* the term of the contract;
- (c)* the number of hours or days over which the services are distributed;
- (d)* the hourly or daily rate;
- (e)* the amount of the consumer's total obligation;
- (f)* the period given to the consumer to discharge his total obligation;
- (g)* the date on which the merchant is to begin the execution of the services;
- (h)* the right of cancellation granted to the consumer in section 65, and
- (i)* any other information prescribed by the regulations.

**65.** Le consommateur peut, en tout temps, résilier le contrat, à sa seule discrétion, au moyen d'un avis écrit au commerçant.

**66.** S'il résilie le contrat, l'obligation du consommateur ne peut consister que dans la somme des montants suivants:

*a)* le prix des services qui lui ont été rendus calculé au taux horaire ou quotidien stipulé au contrat, et

*b)* 10% du prix des services qui ne lui ont pas été rendus, sauf si l'inexécution est due au commerçant ou sauf si le contrat n'est pas conforme aux exigences de l'article 64.

**67.** La pénalité prévue au paragraphe *b* de l'article 66 ne peut excéder \$50.

#### SECTION IV

##### RÉPARATIONS D'AUTOMOBILES

#### § 1.—*Dispositions générales*

**68.** Les articles 69, 70 et 71 s'appliquent aux réparations faites à l'automobile d'un consommateur par un garagiste.

**69.** Un garagiste ne peut exiger un prix pour faire une évaluation portant sur des réparations à effectuer à moins d'en avoir averti le consommateur et d'avoir divulgué le prix qu'il exige pour cette évaluation.

**70.** L'évaluation acceptée par le consommateur lie le garagiste. Aucune modification n'y peut être apportée sans le consentement écrit du consommateur, sauf si cette modification consiste en une augmentation justifiée du prix de la réparation n'excédant pas 10% du prix indiqué à l'évaluation.

**71.** Le garagiste doit, si le consommateur l'exige, remettre à ce dernier toute pièce qui a été remplacée et ceci au moment où le consommateur prend livraison de l'automobile.

#### § 2.—*Dispositions particulières*

**72.** Les articles 73 à 77 s'appliquent aux réparations faites à l'automobile d'un

**65.** The consumer may, at all times, cancel the contract at his discretion by a written notice to the merchant.

**66.** If the consumer cancels the contract, his obligation shall consist only of the sum of the following amounts:

*(a)* the price of services already rendered computed according to the hourly or daily rate stipulated in the contract, and

*(b)* 10% of the price of services not rendered except where the inexécution is due to the merchant or where the contract does not comply with the requirements of section 64.

**67.** The penalty provided for in paragraph *b* of section 66 shall not exceed \$50.

#### DIVISION IV

##### AUTOMOBILE REPAIRS

#### § 1.—*General provisions*

**68.** Sections 69, 70 and 71 apply to repairs made to the automobile of a consumer by a garage keeper.

**69.** A garage keeper cannot charge a price for making an estimate of repairs to be done unless he advises the consumer that there is a charge therefor and the amount of such charge, before undertaking to make the estimate.

**70.** Once accepted by the consumer, the estimate is binding on the garage keeper. It cannot be changed in any way without the consumer's written consent, except to effect a justified increase of not over 10% in the repair costs indicated in the estimate.

**71.** At the same time as the consumer takes delivery of his automobile, the garage keeper must hand over to him any part that has been replaced, if the consumer demands it.

#### § 2.—*Special provisions*

**72.** Sections 73 to 77 apply to repairs made to the automobile of a consumer by a

consommateur par un garagiste lorsque le prix des réparations est de \$150 ou plus.

**73.** Avant d'effectuer des réparations, le garagiste doit fournir une évaluation au consommateur à moins que le garagiste ne soit dispensé de cette obligation par la renonciation écrite de la main du consommateur.

**74.** L'évaluation doit être écrite et doit indiquer:

- a) le nom et l'adresse du consommateur;
- b) le nom et l'adresse du garagiste;
- c) la nature des réparations à effectuer;
- d) les pièces à poser, en précisant s'il s'agit de pièces neuves, usagées ou réusinées;
- e) le prix total des réparations à effectuer, en précisant le prix de chaque pièce et le coût de la main-d'oeuvre;
- f) la garantie prévue à l'article 75 ou, suivant le cas, à l'article 76;
- g) la rémunération exigée pour préparation de l'évaluation;
- h) le délai accordé au consommateur pour accepter l'évaluation.

**75.** Le garagiste garantit le bon fonctionnement des pièces réparées ou remplacées durant un mois ou 1,000 milles, selon l'échéance la plus rapprochée.

**76.** L'article 75 ne doit pas être interprété comme empêchant l'application de toute autre garantie plus avantageuse.

**77.** La garantie prévue à l'article 75 ne s'applique pas lorsque le défaut de bon fonctionnement des pièces résulte d'un usage excessif; la preuve de cet usage excessif incombe au garagiste.

**78.** L'action basée sur l'article 75 doit être intentée dans les 30 jours de l'expiration de la garantie.

Nulle action basée sur l'article 75 ne peut être intentée à moins que le consommateur n'ait signifié au commerçant son intention d'exercer son recours, au moyen d'un avis, qui peut être verbal, donné avant l'expiration de la garantie, ou si la défectuosité s'est produite au cours des

garage keeper when the cost of repairs is \$150 or more.

**73.** Before carrying out any repairs, the garage keeper must give the consumer an estimate, unless the consumer, in his own handwriting, waives his right to demand it.

**74.** The estimate must be in writing and must indicate:

- (a) the name and address of the consumer;
- (b) the name and address of the garage keeper;
- (c) the nature of the repairs to be done;
- (d) the parts to be installed, specifying new, used or reconditioned parts;
- (e) the total cost of the repairs to be done, itemizing the cost of each part and the charge for labour;
- (f) the guarantee provided for in section 75 or, as the case may be, in section 76;
- (g) the price charged for preparing the estimate;
- (h) the time available to the consumer to accept the estimate.

**75.** The garage keeper shall guarantee the good order of the parts repaired or replaced for one month or 1,000 miles, whichever comes first.

**76.** Section 75 shall not be interpreted as an impediment to the application of a more favourable guarantee.

**77.** The guarantee provided for in section 75 does not apply if the parts fail to work properly as the result of abuse; the burden of proof of such abuse is on the garage keeper.

**78.** An action based on section 75 must be instituted within 30 days of the expiry of the guarantee.

No action based on section 75 may be instituted unless the consumer has served notice on the merchant of his intention to have recourse; the notice, which may be verbal, must be given before the expiry of the guarantee or, if the defect occurs during the last three days of the guarantee,

trois derniers jours de la garantie, avant l'expiration des trois jours suivant l'expiration de la garantie.

before the expiry of three days following expiry of the guarantee.

## CHAPITRE II

### CONTRATS DE CRÉDIT

**79.** Le présent chapitre s'applique aux contrats de crédit suivants:

- a) les contrats de prêt d'argent;
- b) les contrats de crédit variable;
- c) les contrats assortis d'un crédit.

**80.** Nonobstant l'article 79, le présent chapitre ne s'applique pas aux contrats de crédit garantis par hypothèque de premier rang.

**81.** Aux fins du présent chapitre, on entend par:

a) « crédit »: le droit consenti par un commerçant à un consommateur d'exécuter à terme une obligation, moyennant des frais;

b) « période »: un espace de temps d'au plus cinq semaines.

### SECTION I

#### § 1.—*Dispositions générales*

**82.** Les contrats de crédit auxquels s'applique le présent chapitre doivent être constatés par écrit.

**83.** Le capital net est:

a) dans le cas d'un contrat de prêt d'argent, la somme effectivement reçue par le consommateur.

b) dans le cas d'un contrat assorti d'un crédit, le montant pour lequel le crédit est effectivement consenti.

Toute composante des frais de crédit est exclue de cette somme ou de ce montant.

**84.** Les frais de crédit sont ce que le consommateur doit payer en vertu du contrat au-delà:

a) du capital net, dans le cas du contrat de prêt d'argent,

b) du capital net et du versement comptant dans le cas d'un contrat assorti d'un crédit.

## CHAPTER II

### CONTRACTS OF CREDIT

**79.** This chapter applies to the following contracts of credit:

- (a) contracts for the loan of money;
- (b) contracts extending variable credit;
- (c) contracts involving credit.

**80.** Notwithstanding section 79, this chapter does not apply to contracts of credit secured by a hypothec ranking first.

**81.** For the purposes of this chapter,

(a) "credit" means the right granted by a merchant to a consumer to perform an obligation with a term, for a charge;

(b) "period" means a space of not over five weeks.

### DIVISION I

#### § 1.—*General provisions*

**82.** Contracts of credit governed by this chapter must be evidenced in writing.

**83.** The net capital is:

(a) in the case of a loan of money, the amount actually received by the consumer;

(b) in the case of a contract involving credit, the amount for which credit is actually extended.

All components of the credit charges are excluded from this amount.

**84.** The credit charges are the amount the consumer must pay under the contract in addition to:

(a) the net capital in the case of a loan of money;

(b) the net capital and the down payment in the case of a contract involving credit.



Ils doivent être déterminés en incluant leurs composantes, notamment:

- a) le montant réclamé à titre d'intérêt;
- b) la prime d'assurance souscrite;
- c) le boni;
- d) les coûts d'administration ou de service;
- e) les dépenses de courtage;
- f) les frais d'acte;
- g) les coûts d'enquête;
- h) la commission;
- i) l'escompte, et
- j) les droits exigibles supplémentaires nécessités par le crédit.

**85.** Les frais de crédit doivent être divulgués en termes de dollars et de cents et indiquer qu'ils s'appliquent:

- a) à toute la durée du contrat pour le contrat de prêt d'argent et le contrat assorti d'un crédit, ou
- b) à la période faisant l'objet de l'état de compte pour le contrat de crédit variable.

**86.** Le taux de crédit est l'expression des frais de crédit sous la forme d'un pourcentage annuel et doit être calculé en la manière prescrite par les règlements.

**87.** Le contrat, excepté le contrat accordant un crédit variable, ne doit indiquer qu'un seul taux de crédit et nul autre taux.

**88.** Le commerçant ne peut exiger sur un arriéré des frais de crédit additionnels calculés suivant un taux de crédit plus élevé.

**89.** Le contrat régi par la Loi des petits prêts (Statuts du Canada) est exempté de l'application de l'article 86, à la condition qu'il indique le taux de crédit en la manière prescrite par les règlements.

**90.** Le contrat doit prévoir au moins un paiement différé par période.

**91.** Si l'obligation principale du commerçant est exécutée plus de sept jours après la formation du contrat, les frais de

These charges must be determined as the sum of their components, namely:

- (a) the amount claimed as interest;
- (b) insurance premiums;
- (c) profit bonus;
- (d) administration or service charges;
- (e) brokerage fees;
- (f) contract fees;
- (g) investigation fees;
- (h) commission;
- (i) discount, and
- (j) additional duties payable required by the credit.

**85.** The credit charges must be disclosed in dollars and cents, with the indication that they apply:

- (a) to the whole term of the contract, if the contract is for a loan of money or involves credit, or
- (b) to the period covered by the statement of account in the case of a contract extending variable credit.

**86.** The credit rate is the amount of the credit charges expressed as an annual percentage and must be computed in the manner prescribed by regulation.

**87.** The contract must stipulate one and only one credit rate, except a contract extending variable credit.

**88.** A merchant cannot exact any additional credit charges, computed at a higher credit rate, on any arrears.

**89.** Contracts governed by the Act respecting small loans (Statutes of Canada) are exempt from the application of section 86, providing the credit rate is indicated in the manner prescribed by regulation.

**90.** The contract must provide for at least one deferred payment during each period.

**91.** If the merchant's principal obligation is performed more than seven days after the contract is entered into, the

crédit et le début de la période ne courent qu'à compter de la date de cette exécution.

credit charges and the beginning of the period shall be reckoned only from the date of such performance.

**92.** L'obligation principale assumée par un commerçant dans un contrat consiste dans la livraison du bien ou la prestation du service prévue au contrat.

**92.** The principal obligation assumed by the merchant under the contract is the delivery of the goods or the performance of the service stipulated in the contract.

**93.** Dans le contrat à exécution successive, le commerçant est considéré comme exécutant son obligation principale, aux fins de l'article 91, lorsqu'il commence à accomplir cette obligation, conformément au contrat.

**93.** In the case of a contract involving sequential fulfilment, the merchant is deemed to be performing his principal obligation, for the purposes of section 91, when he begins to carry out such obligation, in accordance with the contract.

**94.** S'il s'agit d'un contrat de prêt d'argent, les frais de crédit ne peuvent cependant être exigés du consommateur que sur les sommes qui lui ont été effectivement avancées par le commerçant et à compter de ces avances.

**94.** In the case of a contract for the loan of money, however, credit charges shall be exacted from the consumer only on the sums actually advanced to him, and only from the time they are advanced.

**95.** Sauf pour le contrat accordant un crédit variable, les paiements différés doivent être égaux, sauf le dernier qui peut être moindre.

**95.** Except for a contract extending variable credit, deferred payments must be equal, except the final payment, which may be less.

**96.** La date du premier paiement du consommateur peut être fixée à volonté mais, si elle excède par plus de 45 jours celle de sa signature du contrat, les frais de crédit se calculent à compter de la date de ce premier paiement.

**96.** The date of the consumer's first payment may be chosen at will, but if it is more than 45 days after his signing of the contract, the credit charges shall be computed from the date of that first payment.

**97.** Le consommateur peut payer avant échéance, sans frais ou pénalité, son obligation en tout ou en partie. Tout paiement partiel doit être au moins égal à un ou plusieurs paiements différés.

**97.** The consumer may make full payment or a partial payment of his obligation before maturity, without charge or penalty. If he makes a partial payment, it must be equal to one or more deferred payments.

**98.** Le paiement total ou tout paiement partiel égal à un ou plusieurs paiements différés donne au consommateur le droit à la réduction des frais de crédit établie en la manière prescrite par les règlements.

**98.** Full payment, or a partial payment equal to one or more deferred payments entitles the consumer to a reduction of the credit charges, established in the manner prescribed by regulation.

**99.** Le commerçant doit fournir sur demande, au consommateur qui veut payer avant échéance, un état de compte indiquant le montant requis pour ce faire ainsi que la façon dont ce montant a été calculé.

**99.** The merchant must furnish a statement of account, on demand, to a consumer wishing to pay before maturity, indicating the amount that would be required and the manner in which this amount was computed.

**100.** Toute modification d'un contrat ayant pour effet de modifier les frais de crédit doit être constatée dans un contrat écrit contenant:

- a) l'identification du contrat modifié;
- b) la nature de la modification;
- c) le solde de l'obligation due par le consommateur en vertu du contrat modifié;
- d) la portion du solde représentant le capital net impayé;
- e) la portion du solde représentant les frais de crédit;
- f) toute modification du capital net;
- g) le nouveau taux de crédit;
- h) les nouveaux frais de crédit;
- i) le montant de l'obligation totale du consommateur telle que modifiée, et
- j) les nouvelles modalités de paiement.

**101.** L'article 100 ne s'applique pas à un ou plusieurs attermoiements dont la durée totale n'excède pas un sixième de la durée du contrat.

**102.** Le commerçant doit, lorsque le consommateur acquitte son obligation, lui donner quittance et lui remettre tout objet ou document reçu en reconnaissance ou en garantie de cette obligation.

**103.** Un effet de commerce souscrit à l'occasion d'un contrat en reconnaissance de paiements différés forme un tout avec ce contrat et ne peut être cédé séparément, non plus que le contrat, par le commerçant ou tout cessionnaire subséquent.

**104.** Le cessionnaire d'une créance d'un commerçant qui est partie à un contrat ne peut avoir plus de droits que ce commerçant et il est responsable de l'exécution des obligations de ce dernier jusqu'à concurrence du montant de cette créance au moment où elle lui est cédée ou, s'il la cède à son tour, jusqu'à concurrence des paiements qu'il a reçus.

**105.** Lorsqu'une modalité de paiement ou une divulgation des frais de crédit ou du taux de crédit ne sont pas conformes

**100.** Every amendment to a contract resulting in altered credit charges must be evidenced in a written contract setting out:

- (a) identification of the amended contract;
- (b) the nature of the amendment;
- (c) the balance owing by the consumer under the amended contract;
- (d) the portion of the balance representing the unpaid net capital;
- (e) the portion of the balance representing the credit charges;
- (f) any alteration in the net capital;
- (g) the new credit rate;
- (h) the new credit charges;
- (i) the total amount of the consumer's obligation, as amended, and
- (j) the new terms and conditions of payment.

**101.** Section 100 does not apply to one or more deferments which, in sum, do not exceed by one-sixth the duration of the contract.

**102.** When the consumer has fully discharged his obligation, the merchant shall give him a discharge and return any object or document received as acknowledgement of or security for that obligation.

**103.** A negotiable instrument signed at the time of a contract to acknowledge deferred payments is indivisible from the contract and neither such instrument nor the contract shall be assigned separately by the merchant or any subsequent assignee.

**104.** The assignee of a debt owed to a merchant under a contract to which the latter is a party cannot have more rights than the merchant and is responsible for the performance of the merchant's obligations up to the amount of such debt at the time it is assigned to him or, if he has assigned it in turn, up to the amount of the payments he has received.

**105.** If any of the terms or conditions of payment or any disclosure of the credit charges or of the credit rate does not con-

à la présente loi ou aux règlements, le consommateur peut demander la suppression des frais de crédit et la restitution de toute partie des frais de crédit déjà payés.

De plus, lorsqu'il s'agit d'un contrat de prêt d'argent ou de crédit variable, le consommateur peut demander l'annulation du contrat.

§ 2.—*Déchéance du bénéfice du terme*

**106.** Les articles 107 à 114 s'appliquent aux contrats de crédit comportant une clause de déchéance du bénéfice du terme.

**107.** Toute stipulation d'un contrat de crédit ayant pour effet d'obliger le consommateur à payer en tout ou en partie le solde de son obligation avant échéance, constitue une clause de déchéance du bénéfice du terme.

**108.** Le commerçant qui veut se prévaloir d'une telle clause doit donner au consommateur un avis rédigé selon la teneur de la formule à l'annexe numéro 1.

**109.** La déchéance du bénéfice du terme ne prend effet qu'à l'expiration d'un délai de trente jours après réception de l'avis prévu à l'article 108.

**110.** Si le consommateur ne remédie pas à son défaut dans le délai prévu à l'article 109, le solde de son obligation devient exigible.

Le tribunal peut cependant, sur requête du consommateur, modifier les modalités de paiement selon les conditions qu'il juge raisonnables.

**111.** Cette requête doit être signifiée et produite au greffe avant l'expiration du délai prévu à l'article 109.

**112.** Cette requête doit être instruite et jugée d'urgence en tenant compte notamment des éléments suivants:

a) le montant de l'obligation totale du consommateur;

form to this act or the regulations, the consumer may demand that the credit charges be cancelled and that any part of such charges already paid be returned to him.

Furthermore, if the contract is for a loan of money or the extending of variable credit, the consumer may demand that the contract be annulled.

§ 2.—*Forfeiture of benefit of the term*

**106.** Sections 107 to 114 apply to credit contracts containing a clause of forfeiture of benefit of the term.

**107.** Every stipulation in a credit contract which has the effect of requiring a consumer to pay all or part of the balance of his obligation before maturity is a clause of forfeiture of benefit of the term.

**108.** The merchant who wishes to avail himself of such a clause must give the consumer a notice drawn up in accordance with the form appearing in Schedule number 1.

**109.** The forfeiture of benefit of the term shall only take effect after a delay of thirty days following the receipt of the notice provided for in section 108.

**110.** If the consumer does not remedy his default within the delay provided for in section 109, the balance of his obligation shall become payable.

The court may however, upon a motion by the consumer, change the terms and conditions of payment according to such conditions as it considers reasonable.

**111.** Such motion must be served and filed at the office of the court before the expiry of the delay provided for in section 109.

**112.** Such motion must be heard and decided by preference, considering, in particular, the following facts:

(a) the amount of the consumer's total obligation;

- b) les sommes déjà payées par le consommateur;
- c) la capacité de payer du consommateur, et
- d) la raison du défaut du consommateur.

- (b) the sums already paid by the consumer;
- (c) the consumer's solvency, and
- (d) the reason for the default of the consumer.

**113.** Toute clause résolutoire ou toute convention au même effet en faveur du commerçant est soumise, *mutatis mutandis*, aux articles 108 à 112.

**113.** Every resolatory clause and every agreement to the same effect in favour of the merchant is subject, *mutatis mutandis*, to sections 108 to 112.

**114.** Le consommateur qui doit payer en tout ou en partie le solde de son obligation avant échéance, a droit à la réduction des frais de crédit établie en la manière prescrite par les règlements.

**114.** Where a consumer must pay all or part of the balance of his obligation before maturity, he is entitled to a reduction of the credit charges computed in the manner prescribed by regulation.

## SECTION II

## DIVISION II

### CONTRATS DE PRÊT D'ARGENT

### CONTRACTS FOR THE LOAN OF MONEY

**115.** La présente section vise les contrats de prêt d'argent.

**115.** This division covers contracts for the loan of money.

**116.** Le contrat doit reproduire, en plus des mentions prescrites par les règlements, les mentions prévues à l'annexe numéro 2; celles concernant le crédit doivent respecter l'ordre prévu dans cette annexe.

**116.** The contract must reproduce the particulars provided for in Schedule number 2, in addition to those prescribed by regulation; those pertaining to credit must be set out in the same order as in the schedule.

## SECTION III

## DIVISION III

### CONTRATS DE CRÉDIT VARIABLE

### CONTRACTS EXTENDING VARIABLE CREDIT

**117.** Le crédit variable est le crédit consenti d'avance par un commerçant à un consommateur qui peut s'en prévaloir de temps à autre, en tout ou en partie, selon les modalités du contrat.

**117.** Variable credit is credit extended in advance by a merchant to a consumer who may avail himself of it, in whole or in part, from time to time, in accordance with the terms and conditions of the contract.

Aux fins de l'alinéa précédent, sont réputés être des frais de crédit, les frais d'adhésion ou d'administration ou les pénalités imposées au cas de non paiement à l'échéance.

For the purposes of the preceding paragraph, membership and administrative fees, and penalties imposed in case of non-payment at the expiry of the term are deemed to be credit charges.

Le crédit variable comprend notamment celui qui peut être obtenu par l'utilisation de ce qui est communément connu comme carte de crédit, compte de crédit, compte budgétaire, crédit rotatif, marge de crédit et ouverture de crédit.

Variable credit includes, in particular, that which may be obtained by using what are commonly called credit cards, credit accounts, budget accounts, revolving credit accounts, marginal credit and credit openings.

**118.** Nul ne peut faire parvenir une carte de crédit à un consommateur qui ne l'a pas sollicitée par écrit.

**119.** L'article 118 ne s'applique pas au renouvellement ou au remplacement, aux mêmes conditions, d'une carte de crédit que le consommateur a utilisée au cours de la période pour laquelle elle a été émise.

**120.** En cas de perte ou de vol d'une carte de crédit, le consommateur n'encourt aucune responsabilité pour une dette découlant de l'usage de cette carte par un tiers après que l'émetteur a été avisé de la perte ou du vol.

**121.** Même en l'absence d'un tel avis, la responsabilité du consommateur dont la carte de crédit a été perdue ou volée est limitée à la somme de \$50.

**122.** Le contrat de crédit variable doit reproduire, en plus des mentions prescrites par les règlements, les mentions prévues à l'annexe numéro 3.

**123.** Le commerçant n'est pas tenu de signer un contrat de crédit variable lorsque le crédit ainsi consenti est utilisé au moyen d'une carte de crédit.

L'émission de la carte de crédit par le commerçant équivaut à sa signature.

**124.** À la fin de chaque période le commerçant, s'il a une créance contre le consommateur, doit lui fournir par écrit un état de compte énonçant:

- a) la date de la fin de la période;
- b) le solde du compte à la fin de la période précédente;
- c) la date et le montant de chaque avance portée au débit du compte au cours de la période sauf si le commerçant annexe à l'état de compte une copie des pièces justificatives;
- d) la date et le montant de chaque paiement effectué ou de chaque somme créditée au cours de la période;
- e) les frais de crédit exigés pendant la période;
- f) le solde du compte à la fin de la période;
- g) le paiement minimum requis pour cette période;

**118.** No person shall send a credit card to a consumer unless he applies therefor in writing.

**119.** Section 118 does not apply to the renewal or replacement, on the same conditions, of a credit card which the consumer has used during the period for which it was issued.

**120.** In case of loss or theft of a credit card, the consumer shall incur no responsibility for a debt resulting from the use of such card by a third party after the issuer is notified of the loss or theft.

**121.** Even where such a notice is not sent, the responsibility of the consumer whose credit card is lost or stolen shall be limited to the sum of \$50.

**122.** Contracts extending variable credit must reproduce the particulars prescribed in Schedule number 3, in addition to those prescribed by regulation.

**123.** The merchant is not bound to sign a contract of variable credit if the credit so extended is used by means of a credit card.

The issue of a credit card by the merchant has the same value as his signature.

**124.** At the end of each period, the merchant must furnish the consumer who owes him a debt with a statement of account indicating:

- (a) the date of the end of the period;
- (b) the balance of the account at the end of the preceding period;
- (c) the date and amount of each further advance debited to the consumer's account during the period unless the merchant has attached a copy of the voucher to the statement of account;
- (d) the date and amount of each payment made or sum credited during the period;
- (e) the credit charges payable during the period;
- (f) the balance of the account at the end of the period;
- (g) the minimum payment required for such period;

*h)* le délai pendant lequel le consommateur peut acquitter son obligation sans être tenu de payer des frais de crédit, et

*i)* toute autre mention prescrite par les règlements.

Tant que le consommateur n'a pas reçu à son adresse un état de compte, le commerçant ne peut exiger de frais de crédit sur le solde impayé.

**125.** Le commerçant peut, en la manière prévue à l'article 126, modifier le contrat de crédit variable en ce qui a trait à l'augmentation:

*a)* de la somme exigible à titre de frais d'adhésion ou de renouvellement, ou

*b)* du taux de crédit exigé à la fin de chaque période sur le solde impayé.

**126.** Le commerçant doit, au moins six mois avant la date de la mise en vigueur de la modification, expédier au consommateur un avis contenant exclusivement:

*a)* les clauses modifiées, anciennes et nouvelles

*b)* la date de la mise en vigueur de la modification, et

*c)* un tableau d'exemples, établi en la manière prescrite par la loi et les règlements, des frais de crédit sur le solde impayé à la fin de chaque période, en tenant compte de la modification.

**127.** La modification unilatérale d'un contrat de crédit variable non conforme aux articles 125 et 126 est inopposable au consommateur.

#### SECTION IV

##### CONTRATS ASSORTIS D'UN CRÉDIT

**128.** La présente section s'applique à la vente à tempérament et aux autres contrats assortis d'un crédit.

#### § 1.—*Vente à tempérament*

**129.** La vente à tempérament est le contrat assorti d'un crédit par lequel le transfert de la propriété d'un bien vendu par un commerçant à un consommateur

*(h)* the delay during which the consumer may discharge his obligation without being required to pay credit charges, and

*(i)* any other information prescribed by the regulations.

Until the consumer receives a statement of account at his address, the merchant shall not require credit charges on the unpaid balance.

**125.** The merchant may, in the manner provided for in section 126, amend the contract extending variable credit in respect of the increase of:

*(a)* the amount exigible as membership or renewal fees, or

*(b)* the credit rate exigible on the unpaid balance at the expiry of each period.

**126.** The merchant must send to the consumer, not later than six months preceding the date of the coming into force of the change, a notice setting out exclusively:

*(a)* the amended clauses, as they formerly read and as they read now;

*(b)* the date of the coming into force of the change, and

*(c)* a table of examples, established in the manner prescribed by the act or the regulations, of the credit charge on the unpaid balance at the end of each period, taking the change into account.

**127.** The unilateral amendment of a contract extending variable credit which does not comply with sections 125 and 126 cannot be invoked against the consumer.

#### DIVISION IV

##### CONTRACTS INVOLVING CREDIT

**128.** This division applies to instalment sales and to the other contracts involving credit.

#### § 1.—*Instalment sales*

**129.** An instalment sale is a contract involving credit whereby the transfer of ownership of the goods sold by a merchant to a consumer is deferred until the

est différé jusqu'à l'exécution, par ce dernier, de son obligation, en tout ou en partie.

**130.** Le contrat doit reproduire, en plus des mentions prescrites par les règlements, les mentions prévues à l'annexe numéro 4; celles concernant le crédit doivent respecter l'ordre prévu dans cette annexe.

**131.** La vente à tempérament qui ne respecte pas les articles 83 à 90 et les articles 95 et 130 est une vente à terme qui transfère au consommateur la propriété du bien vendu.

**132.** Est interdite et sans effet toute stipulation:

a) visant à empêcher le consommateur de déplacer le bien à l'intérieur du Québec sans la permission du commerçant, ou

b) permettant au commerçant de reprendre possession du bien sans le consentement exprès du consommateur ou du tribunal.

**133.** Le solde du prix de vente devient exigible lorsque le bien est vendu par autorité de justice ou que le consommateur, sans le consentement du commerçant, le cède à un tiers.

**134.** À défaut par le consommateur d'exécuter son obligation suivant les modalités du contrat, le commerçant peut:

a) soit exiger le paiement immédiat des versements échus;

b) soit exiger, en la manière prévue aux articles 108 et suivants, le paiement immédiat du solde de la dette si le contrat contient une clause de déchéance du bénéfice du terme;

c) soit reprendre possession du bien vendu.

**135.** Avant d'exercer le droit conféré par le paragraphe c de l'article 134, le commerçant doit expédier au consommateur un avis rédigé selon la teneur de la formule à l'annexe numéro 5.

latter's performance of all or part of his obligation.

**130.** The contract must reproduce the particulars provided for in Schedule number 4, in addition to those prescribed by regulation; those pertaining to credit must be set out in the same order as in the schedule.

**131.** Every instalment sale which does not comply with sections 83 to 90 and sections 95 and 130 is a sale with a term which transfers to the consumer the ownership of the goods sold.

**132.** Every provision

(a) intended to prevent the consumer from moving the goods within the province of Québec without the permission of the merchant, or

(b) enabling the merchant to retake possession of the goods without the express consent of the consumer or the court, is prohibited and without effect.

**133.** The balance of the sale price shall become exigible when the goods are sold by judicial authority or when the consumer conveys them to a third party without the merchant's consent.

**134.** If the consumer is in default to perform his obligation in accordance with the terms and conditions of the contract, the merchant may:

(a) exact immediate payment of the instalments due; or

(b) exact, in the manner provided for in sections 108 and following, immediate payment of the balance of the debt if the contract contains a clause of forfeiture of benefit of the term; or

(c) retake possession of the goods sold.

**135.** Before exercising the right conferred by paragraph c of section 134, the merchant must send to the consumer a notice drawn up in accordance with the tenor of the form appearing in Schedule number 5.



**136.** Le droit de reprise ne peut être exercé qu'à l'expiration d'un délai de trente jours après réception de cet avis par le consommateur.

**137.** Au cas où, à la suite de cet avis, il y a remise volontaire ou reprise forcée du bien, l'obligation contractuelle du consommateur est éteinte et le commerçant n'est pas tenu de remettre le montant des paiements qu'il a déjà reçus.

**138.** Si, lors du défaut du consommateur, celui-ci a acquitté au moins les deux tiers de son obligation totale, le commerçant ne peut exercer le droit de reprise à moins d'obtenir la permission du tribunal.

**139.** Cette permission est demandée par une requête qui doit être instruite et jugée d'urgence.

**140.** Le tribunal dispose de cette requête en tenant compte notamment des éléments suivants:

- a) la valeur du bien lors du défaut;
- b) le solde dû au commerçant;
- c) la capacité de payer du consommateur, et
- d) la raison du défaut du consommateur.

**141.** S'il rejette la requête, le tribunal permet au consommateur de conserver le bien et il peut modifier les modalités du paiement du solde selon les conditions qu'il juge raisonnables.

**142.** Le consommateur qui conserve le bien conformément à l'article 141 assume, à compter du jugement, les risques de perte ou de détérioration par cas fortuit.

**143.** La vente à tempérament ne peut être assortie d'un crédit variable.

**144.** Le contrat ne doit se rapporter qu'à des biens vendus le même jour.

## § 2.—Autres contrats assortis d'un crédit

**145.** Le contrat assorti d'un crédit, autre que le contrat de vente à tempéra-

**136.** The right of repossession shall be exercised only at the expiry of a delay of thirty days after receipt of the notice by the consumer.

**137.** If, following such notice, there is voluntary return or forced repossession of the goods, the contractual obligation of the consumer is extinguished and the merchant is not bound to return the amount of the payments already received.

**138.** If, upon his default, the consumer has already paid at least two-thirds of his total obligation, the merchant shall not exercise his right of repossession unless he obtains the permission of the court.

**139.** Such permission is applied for by a motion which must be heard and decided by preference.

**140.** The court shall dispose of such motion after taking into account the following facts:

- (a) the value of the goods at the time of the default;
- (b) the balance due to the merchant;
- (c) the solvency of the consumer, and
- (d) the reason for the default of the consumer.

**141.** If the court dismisses the motion, it shall allow the consumer to retain the goods and it may change the terms and conditions of payment of the balance according to such conditions as it deems reasonable.

**142.** A consumer who retains the goods in accordance with section 141 shall assume, from the judgment, the risk of loss or deterioration by fortuitous event.

**143.** Instalment sales shall not involve variable credit.

**144.** The contract must relate only to goods sold on the same day.

## § 2.—Other contracts involving credit

**145.** A contract involving credit, other than a contract of sale by instalment,

ment, doit reproduire, en plus des mentions prescrites par les règlements, les mentions prévues à l'annexe numéro 6; celles concernant le crédit doivent respecter l'ordre prévu dans cette annexe.

## LIVRE II

### PRATIQUES INTERDITES

**146.** Nul commerçant, manufacturier ou publicitaire ne peut, faussement et par quelque moyen que ce soit:

- a)* prétendre qu'un bien comporte certaines pièces, composantes ou ingrédients;
- b)* attribuer à un bien une dimension, un poids, une mesure ou un volume;
- c)* attribuer à un bien ou un service certains avantages particuliers;
- d)* attribuer à un bien certaines caractéristiques de rendement;
- e)* prétendre qu'un bien répond à des normes déterminées;
- f)* représenter qu'un bien est d'une catégorie, type, modèle ou année de fabrication;
- g)* représenter qu'un bien est neuf, remis à neuf ou utilisé à un degré déterminé;
- h)* prétendre qu'un bien a été utilisé à des fins particulières;
- i)* prétendre qu'un avantage pécuniaire précis résultera du fait de se procurer un bien ou un service;
- j)* prétendre qu'un bien ou un service est nécessaire pour changer une pièce ou effectuer une réparation.

**147.** Nul commerçant, manufacturier ou publicitaire ne peut, par quelque moyen que ce soit:

- a)* cacher dans un exposé qu'il fait à un consommateur une caractéristique ou un fait important relativement à un bien ou à un service;
- b)* faire ou utiliser une comparaison de prix injustifiée, ou faire état d'un témoignage tronqué ou déformé, ou s'appuyer sur une donnée ou une analyse présentées faussement comme scientifiques.

**148.** Nul ne peut altérer le totalisateur de milles ou kilomètres d'une automobile de façon à lui faire indiquer incorrectement le nombre de milles ou kilomètres parcourus.

must reproduce the particulars provided for in Schedule number 6, in addition to those prescribed by regulation; those pertaining to credit must be set out in the same order as in the schedule.

## BOOK II

### PROHIBITED PRACTICES

**146.** No merchant, manufacturer or advertiser shall falsely, by any means,

- (a)* assert that goods include certain parts, components or ingredients;
- (b)* assert that goods have a particular dimension, weight, size or volume;
- (c)* assert that goods or services provide certain special advantages;
- (d)* assert that goods have certain characteristics of performance;
- (e)* assert that goods are of a specified standard;
- (f)* represent that goods are of a particular category, type, model or year of manufacture;
- (g)* represent that goods are new, reconditioned or used to a specified degree;
- (h)* assert that goods have been used for a particular purpose;
- (i)* assert that the procurement of goods or services will result in specific pecuniary benefit;
- (j)* assert that goods or services are necessary in order to replace a part or make a repair.

**147.** No merchant, manufacturer or advertiser shall, by any means:

- (a)* conceal in any representation made to a consumer an important characteristic or fact relating to goods or services;
- (b)* make or use an unjustified comparison of prices, or report a mutilated or distorted testimony, or rely upon data or analyses falsely presented as scientific.

**148.** No person shall alter the odometer of an automobile so as to cause it to show incorrectly the number of miles or kilometres covered.

**149.** Le totalisateur défectueux d'une automobile doit être immédiatement réparé ou remplacé.

Tout nouveau totalisateur doit être ajusté de façon à repartir à compter du nombre de milles ou kilomètres indiqué sur le totalisateur remplacé.

**150.** Lorsqu'un commerçant use d'une pratique interdite visée aux articles 146 à 149, à la suite de laquelle le consommateur conclut un contrat avec lui, il y a présomption que sans cette pratique le consommateur n'aurait pas contracté.

En pareil cas, le consommateur peut demander l'annulation du contrat ou la réduction des obligations qui en découlent.

**151.** Aux fins de l'article 150, la pratique interdite du manufacturier ou du publicitaire est réputée être celle du commerçant qui en a eu ou qui aurait dû en avoir connaissance.

**152.** Nul commerçant, manufacturier ou publicitaire, ne peut, par quelque moyen que ce soit :

*a)* représenter faussement qu'il est autorisé ou recommandé par un tiers;

*b)* représenter faussement qu'un tiers recommande ou approuve un bien ou un service dont il fait le commerce;

*c)* prétendre faussement qu'un bien est disponible en une certaine quantité ou en une quantité suffisante pour répondre à la demande du public;

*d)* invoquer faussement des circonstances déterminées pour offrir des biens ou services à meilleur compte;

*e)* faire ressortir, dans une annonce ou dans un étalage, le prix d'un ensemble de biens ou de services d'une façon moins avantageuse que le prix de l'un des biens ou des services composant l'ensemble;

*f)* divulguer, dans sa publicité, le montant des paiements périodiques à faire pour l'acquisition d'un bien ou l'obtention d'un service sans divulguer également le prix total du bien ou du service et le faire ressortir d'une façon plus avantageuse.

**153.** Nul commerçant ou manufacturier ne peut faire parvenir à un consommateur un bien que ce dernier n'a pas demandé.

**149.** The defective odometer of an automobile must be repaired or replaced immediately.

Any new odometer must be adjusted so as to begin to register from the number of miles or kilometres showing on the replaced odometer.

**150.** Where a merchant uses a prohibited practice referred to in sections 146 to 149, following which the consumer enters into a contract with him, it shall be presumed that without such practice, the consumer would not have agreed to the contract.

In such a case, the consumer may demand that the contract be nullified, or that his obligations under it be reduced.

**151.** For the purposes of section 150, the prohibited practice of the manufacturer or advertiser is deemed to be that of the merchant who was or should have been aware of it.

**152.** No merchant, manufacturer or advertiser shall, by any means:

*(a)* falsely represent that he is authorized or recommended by a third party;

*(b)* falsely represent that a third party recommends or approves the goods or services he deals in;

*(c)* falsely assert that goods are available in a certain quantity or in a quantity sufficient to meet public demand;

*(d)* falsely invoke specific circumstances to offer goods or services at lower prices;

*(e)* lay lesser stress, in an advertisement or display, on the price of a set of goods or services than on the price of any goods or services forming part of the set;

*(f)* disclose in his advertising the amount of the instalments to be paid to acquire goods or to obtain a service without also disclosing the total price of the goods or services and laying the greater stress on such total price.

**153.** No merchant or manufacturer shall send to a consumer any goods the consumer has not ordered.

**154.** Nul commerçant ou manufacturier ne peut dans la publicité concernant les biens et les services offerts aux consommateurs et dans les garanties écrites indiquer comme adresse un casier postal sans mentionner au moins l'adresse du lieu de son établissement ou de sa place d'affaires.

**155.** Nul commerçant ne peut publier ou faire publier un imprimé ou une annonce pour des fins de publicité à moins d'y dévoiler:

- a) son identité;
- b) son caractère de commerçant, et
- c) son adresse.

**156.** Nul commerçant ne peut dissimuler les motifs véritables pour lesquels il entre en communication avec un consommateur ou le sollicite.

**157.** Nul commerçant ne peut insérer dans un contrat, lorsqu'elles n'ont pas d'application, les clauses qui doivent être obligatoirement insérées dans un contrat conclu par un commerçant itinérant, sous peine d'être assujéti aux dispositions des articles 41 à 48.

**158.** Nul commerçant ne peut offrir une prime à un consommateur, à l'exception d'un service ou à l'exception d'un rabais sur un achat futur, à moins de lui accorder le choix entre celle-ci et la valeur en argent qu'il attribue à la prime dans sa publicité.

**159.** Nul manufacturier ne peut refuser d'exécuter la garantie qu'il accorde pour le motif que le document qui la constate ne lui est pas parvenu ou n'a pas été validé par le commerçant.

**160.** Nul manufacturier ne peut attribuer à une garantie une période de validité à moins que cette période ne soit fixée d'une façon précise ou selon les modalités prescrites par les règlements.

**161.** Nul ne peut faire de la publicité informant les consommateurs sur les biens et services qu'ils peuvent se procurer au moyen du crédit qu'on leur offre.

**154.** No merchant or manufacturer shall, in any advertisement of the goods and services offered to the consumer or in written warranties give a post office box as his address without mentioning at least the address of his establishment or place of business.

**155.** No merchant shall publish printed matter or a notice for advertising purposes or cause it to be published without disclosing therein:

- (a) his identity;
- (b) the fact that he is a merchant, and
- (c) his address.

**156.** No merchant shall conceal the true reasons for his communicating with a consumer or soliciting him.

**157.** No merchant shall include in a contract the clauses it is imperative to include in a contract made by an itinerant merchant, if they have no application, under pain of being subject to the provisions of sections 41 to 48.

**158.** No merchant shall offer any premium to a consumer, excepting services or a rebate on a future purchase, unless the consumer is offered the choice between the premium and the value in cash ascribed to it in his advertising.

**159.** No manufacturer shall refuse to perform the warranty granted by him for the reason that the document evidencing it has not reached him or was not validated by the merchant.

**160.** No manufacturer shall ascribe a validity period to a warranty unless such period is fixed in a precise manner and in accordance with the terms and conditions prescribed by the regulations.

**161.** No person shall use advertising to advise consumers of goods and services obtainable through credit plans offered to them.

**162.** Nul ne peut faire de la publicité concernant les frais de crédit, à moins que cette publicité ne contienne les mentions prévues aux règlements.

**163.** Nul ne peut faire de la publicité à but commercial destinée à des enfants de moins de 13 ans.

**164.** Pour déterminer si de la publicité est ou non destinée à des enfants de moins de 13 ans, on doit tenir compte notamment:

- a) du contexte de sa présentation;
- b) de la nature et de la destination du bien annoncé;
- c) de la manière de présenter la publicité, ainsi que
- d) du temps et de l'endroit où elle apparaît, nonobstant le fait qu'une telle publicité peut être imprimée dans un journal ou diffusée lors d'une émission normalement destinée à des personnes de plus de 13 ans.

**165.** Nul ne peut faire de la publicité indiquant qu'un commerçant échange ou accepte en paiement des chèques ou autres ordres de paiement émis par le gouvernement du Canada ou du Québec.

**166.** Nul ne peut faire de la publicité s'adressant spécialement aux bénéficiaires des chèques ou autres ordres de paiement émis par le gouvernement du Canada ou du Québec.

**167.** Aux fins des articles 161, 162, 163, 165 et 166, on entend par « faire de la publicité », le fait de préparer, d'utiliser, de distribuer, de faire distribuer, de publier ou de faire publier de la publicité.

**168.** Nul ne peut invoquer le fait qu'il détient un permis ou qu'il est le représentant d'une personne qui détient un permis pour prétendre que sa compétence, sa capacité, sa solvabilité, sa conduite ou ses opérations sont reconnues ou approuvées.

**169.** Nulle personne ne peut, directement ou indirectement, dans un contrat passé avec un consommateur, subordonner l'octroi d'un rabais, d'un paiement ou d'un autre avantage, à la conclusion d'un

**162.** No person shall use advertising regarding credit charges unless such advertising includes the particulars provided for by regulation.

**163.** No person shall use commercial advertising directed at children under 13 years of age.

**164.** To determine if advertising is directed at children under 13 years of age, account must be taken of:

- (a) the context of its presentation;
- (b) the nature and intended purpose of the goods advertised;
- (c) the type of presentation; and
- (d) the time and place it is shown, notwithstanding the fact that such advertising may be printed in a newspaper or shown on a programme usually intended for persons over 13 years of age.

**165.** No person shall use advertising indicating that a merchant exchanges or accepts as payment cheques or other orders to pay delivered by the government of Canada or by the government of Québec.

**166.** No person shall use advertising specially intended for the recipients of cheques or other orders to pay delivered by the government of Canada or by the government of Québec.

**167.** For the purposes of sections 161, 162, 163, 165 and 166, "to use advertising" means to prepare, utilize, distribute or publish advertising, or to cause it to be distributed or published.

**168.** No person shall invoke the fact that he holds a permit or acts as the representative of a person holding a permit to represent that his competence, qualifications, solvency, conduct or operations are recognized or approved.

**169.** No person shall, directly or indirectly, in a contract made with a consumer, make the granting of a rebate, payment or other benefit subject to the making of a contract of the same nature

contrat de même nature entre, d'une part, cette personne ou ce consommateur et, d'autre part, une autre personne.

**170.** Est visé notamment par l'article 169, tout contrat connu communément comme vente par références, à paliers multiples, à système pyramidal, par réactions en chaîne ou autre mode similaire de vente.

**171.** Nul ne peut faire une entente avec un commerçant en vertu de laquelle ce commerçant ne peut accorder un rabais à un consommateur qui le paie comptant.

**172.** Nul ne peut payer une ristourne, un boni, une commission, ou accorder quelque avantage que ce soit à un commerçant en considération de la cession de la créance résultant d'un contrat assorti d'un crédit passé entre ce commerçant et un consommateur.

**173.** Lorsqu'une personne a utilisé, utilise ou est sur le point d'utiliser une pratique interdite visée par le présent livre, le directeur peut demander au tribunal par une requête qui doit être instruite et jugée d'urgence:

- a) une déclaration à l'effet que la personne a utilisé, utilise ou est sur le point d'utiliser une telle pratique interdite;
- b) une injonction ordonnant à cette personne de ne pas ou de ne plus utiliser telle pratique, ou
- c) à la fois la déclaration et l'injonction.

**174.** Le tribunal peut, de plus, dans la mesure déterminée par la requête, ordonner à la personne faisant l'objet de la déclaration ou de l'injonction:

- a) de publier, en la manière et aux conditions déterminées par le tribunal, les conclusions du jugement;
- b) de faire les mises au point et d'apporter les correctifs que le tribunal juge équitables.

### LIVRE III

#### COMPTE EN FIDUCIE

**175.** Toute somme d'argent reçue d'un consommateur par un commerçant

between, on the one hand, that person or consumer and, on the other hand, another person.

**170.** Every contract commonly called a sale by reference, a multiple level sale, a pyramid sale, or a chain sale and any other similar mode of sale is in particular contemplated in section 169.

**171.** No person shall make an agreement with a merchant under which such merchant shall not grant a rebate to the consumer who pays him cash.

**172.** No person shall pay a return, premium or commission or grant any benefit to a merchant as consideration for the assignment of the debt resulting from a contract involving credit made between such merchant and a consumer.

**173.** Where a person has used, is using or is about to use a prohibited practice contemplated in this book, the director, by a motion heard and decided by preference, may request the court to grant:

- (a) a declaration to the effect that the person has used, is using or is about to use any such prohibited practice;
- (b) an injunction ordering such person not to use or to stop using such practice, or
- (c) both a declaration and an injunction.

**174.** The court may, in addition, to the extent determined by the motion, order the person in respect of whom the declaration is made or the injunction granted:

- (a) to publish the conclusions of the judgment, in the manner and on the conditions determined by the court;
- (b) to give such explanations and provide such remedies as the court may judge to be fair and equitable.

### BOOK III

#### TRUST ACCOUNTS

**175.** Every amount of money received from a consumer by a merchant in

avant la conclusion d'un contrat doit être placée par le commerçant dans un compte en fiducie jusqu'au remboursement de cette somme au consommateur sur réclamation de ce dernier, ou jusqu'à ce que le contrat projeté soit conclu.

**176.** Toute somme d'argent reçue d'un consommateur par un commerçant par suite d'un contrat en vertu duquel l'obligation principale du commerçant est exécutée plus de deux mois après la conclusion de ce contrat, doit être placée dans un compte en fiducie jusqu'à l'exécution de l'obligation principale.

**177.** Le commerçant doit, en tout temps, n'avoir qu'un compte en fiducie dans une banque à charte ou autre institution autorisée par la loi à recevoir des dépôts, pour y garder les sommes d'argent visées aux articles 175 et 176.

Dès l'ouverture du compte, il doit informer le directeur de l'endroit où ce compte en fiducie est tenu ainsi que du numéro de ce compte.

**178.** Tout commerçant doit effectuer dans ses livres ou registres les inscriptions comptables appropriées au sujet des sommes que le commerçant reçoit de chaque consommateur et qu'il doit placer en fiducie en vertu des articles 175 et 176.

Le commerçant doit, sur demande du consommateur, rendre compte de toute somme qu'il a reçue de ce dernier.

**179.** Lorsque le commerçant est une corporation, les administrateurs sont conjointement et solidairement responsables avec la corporation à l'égard des sommes devant être placées dans un compte en fiducie conformément aux articles 175 et 176, à moins que les administrateurs n'établissent leur bonne foi.

**180.** Le directeur peut exempter de l'application des articles 175 et 176 tout commerçant qui lui transmet un cautionnement pour un montant égal à 125% des sommes qu'il aurait dû garder en fiducie au cours des douze mois précédant la demande d'exemption, telles que détermi-

view of an eventual contract must be placed by the merchant in a trust account until the consumer reclaims his deposit or the planned contract is concluded.

**176.** Every amount of money received from a consumer by a merchant following a contract under which the principal obligation of the merchant is performed more than two months after the said contract was made must be placed in a trust account until the performance of the principal obligation.

**177.** The merchant shall, at all times, have only one trust account in a chartered bank or other institution authorized by law to receive deposits, to keep the amounts of money contemplated in sections 175 and 176.

From the time the account is opened, he must inform the director of the place where such account is kept and the number of such account.

**178.** Every merchant must enter in his books or registers the appropriate accounting items in regard to the amounts the merchant receives from each consumer and that he must place in trust under sections 175 and 176.

The merchant must, on demand of the consumer, render account of every amount he has received from him.

**179.** Where the merchant is a corporation, the directors shall be jointly and severally liable with the corporation for the sums which must be placed in a trust account in accordance with sections 175 and 176, unless the directors establish their good faith.

**180.** The director may exempt from the application of sections 175 and 176 every merchant who delivers to him security for an amount equal to 125% of the amounts that should have been kept in trust for the twelve months preceding the application for exemption, as determined

nées par un comptable public après inspection de ses livres.

Ce cautionnement est valable pour un an.

#### LIVRE IV

##### CONTRATS RELATIFS AUX MAISONS TÉMOINS

**181.** Dans le présent livre, on entend par commerçant un commerçant qui passe avec un consommateur un contrat aux fins de:

*a)* construire une maison d'après une maison témoin, ou

*b)* vendre une maison qu'il a construite d'après une maison témoin.

**182.** Nul ne peut construire une maison témoin sauf d'après des plans et devis conformes aux règles de l'art.

Ces plans et devis doivent être tenus à la disposition de tout consommateur intéressé.

**183.** Le contrat entre le commerçant et le consommateur doit, sous peine de nullité, être constaté par écrit.

**184.** Une maison construite d'après une maison témoin doit être conforme aux plans et devis de cette dernière, sauf les modifications expressément acceptées par écrit par le consommateur.

**185.** Avant toute convention avec le consommateur, le commerçant doit lui remettre un écrit identifiant les meubles meublants et les accessoires qui se trouvent dans la maison témoin et qui seront livrés avec la maison sous forme de meubles et accessoires semblables et de qualité comparable.

**186.** Les meubles meublants et les accessoires mentionnés dans l'article 185 sont inclus dans le prix de la vente.

**187.** Dès la signature du contrat, le commerçant doit fournir sans frais une copie des plans et devis.

by a public accountant after auditing the merchant's books.

Such security shall be valid for one year.

#### BOOK IV

##### CONTRACTS RESPECTING MODEL HOUSES

**181.** In this book, "merchant" means a merchant who makes a contract with a consumer for the purposes of:

*(a)* building a house according to a model house, or

*(b)* selling a house he has built according to a model house.

**182.** No person shall build a model house except according to plans and specifications in keeping with generally established standards.

Such plans and specifications must be kept at the disposal of any interested consumer.

**183.** The contract between the merchant and the consumer must, on pain of nullity, be evidenced by a writing.

**184.** A house built according to a model house must conform to the plans and specifications thereof except in regard to the changes expressly accepted in writing by the consumer.

**185.** Before any agreement with the consumer, the merchant must furnish him with a writing identifying the furniture and accessories found in the model house which shall be delivered with the house in the form of similar furniture and accessories of comparable quality.

**186.** The furniture and accessories mentioned in section 185 are included in the sale price.

**187.** From the signing of the contract, the merchant shall furnish, free of charge, a copy of the plans and specifications.



**188.** Le consommateur peut exercer les recours civils prévus par la présente loi lorsque le commerçant ne satisfait pas aux articles 184 et 186.

**188.** The consumer may exercise the civil recourses provided by this act when the merchant does not comply with sections 184 and 186.

## LIVRE V

## BOOK V

### PREUVE, PROCÉDURE ET SANCTIONS

### PROOF, PROCEDURE AND PENALTIES

#### TITRE I

#### TITLE I

##### PREUVE ET PROCÉDURE

##### PROOF AND PROCEDURE

**189.** Tout consommateur peut, s'il veut prouver que la présente loi n'a pas été respectée à l'occasion d'un contrat visé par la présente loi, administrer la preuve testimoniale, même pour contredire ou changer les termes d'un écrit.

**189.** Every consumer may make proof by testimony, even to contradict or vary the terms of a writing, to establish that this act has not been complied with in relation to a contract contemplated in this act.

**190.** Le tribunal peut admettre en preuve copie ou extrait d'un document certifié conforme à l'original par le directeur, un directeur adjoint, ou toute personne habilitée en vertu de la présente loi à faire enquête.

**190.** The court may receive as proof a copy or extract of a document certified true to the original by the director, an assistant director or any person empowered by this act to conduct an investigation.

**191.** Le procureur général ou le directeur est dispensé de l'obligation de fournir caution pour obtenir un bref d'injonction.

**191.** The Attorney-General or the director shall be exempt from the obligation to give security in order to obtain a writ of injunction.

**192.** Lorsqu'une injonction émise en vertu de la loi n'est pas respectée, la requête pour outrage au tribunal peut être présentée devant le tribunal du lieu où l'outrage a été commis.

**192.** Where an injunction granted under this act is not complied with, a motion for contempt of court may be presented before the court of the place where the contempt was committed.

**193.** À tous autres égards, les dispositions du Code de procédure civile concernant les brefs d'injonction s'appliquent.

**193.** In all other respects, the provisions of the Code of Civil Procedure respecting writs of injunction apply.

**194.** Tout avis donné par un commerçant en vertu de la présente loi doit être rédigé dans la langue du contrat à l'occasion duquel il est donné.

**194.** Every notice given by a merchant under this act must be drawn up in the same language as the contract to which it refers.

**195.** L'avis émanant d'un commerçant et ne respectant pas les exigences prescrites par la présente loi ou par règlement est sans effet, sauf acceptation expresse du consommateur au moment où il reçoit cet avis ou après sa réception.

**195.** Any notice from a merchant not complying with the requirements prescribed by this act or the regulations is void unless expressly accepted by the consumer on or after receiving such notice.

**196.** Tout avis prévu dans la présente loi doit être délivré en personne ou mis à la poste ou télégraphié à l'adresse du destinataire.

**196.** Every notice provided for in this act shall be delivered personally, mailed or telegraphed to the addressee.

## TITRE II

## TITLE II

### SANCTIONS

### PENALTIES

## CHAPITRE I

## CHAPTER I

### RECOURS CIVILS

### CIVIL RECOURSES

**197.** À défaut par le commerçant de remplir des obligations que lui impose la présente loi ou de respecter une disposition de la présente loi, le consommateur peut demander, selon le cas, sauf lorsque la loi prévoit un recours particulier:

- a) l'exécution de l'obligation;
- b) l'autorisation de la faire exécuter aux frais du commerçant;
- c) la réduction de ses obligations;
- d) la résolution du contrat; ou
- e) l'annulation du contrat.

**197.** In the case where the merchant fails to fulfil his obligations under this act or fails to comply with a provision of this act, the consumer may demand, as the case may be, unless the law provides a special recourse:

- (a) the specific performance of the obligation;
- (b) the authorization to execute it at the merchant's expense;
- (c) that his obligations be reduced;
- (d) that the contract be set aside; or
- (e) that the contract be annulled.

**198.** À moins qu'il n'en soit autrement prévu dans la présente loi, une action basée sur la présente loi se prescrit par trois ans à compter de la formation du contrat.

**198.** Unless otherwise provided in this act, an action based on this act is prescribed by three years reckoning from the making of the contract.

## CHAPITRE II

## CHAPTER II

### INFRACTIONS ET SANCTIONS PÉNALES

### OFFENCES AND PENALTIES

**199.** Est coupable d'une infraction toute personne qui:

- a) contrevient à la présente loi ou à un règlement;
- b) donne une fausse information au ministre, au directeur, au directeur adjoint, ou à toute personne habilitée à faire enquête en vertu de la présente loi;
- c) entrave l'application de la présente loi ou d'un règlement; ou
- d) ne se conforme pas à un engagement volontaire souscrit en vertu de l'article 233.

**199.** Every person who:

- (a) contravenes this act or any regulation;
- (b) gives false information to the Minister, the director, the assistant director, or to any person empowered to make an investigation under this act;
- (c) hinders the application of this act or of any regulation; or
- (d) does not conform to a voluntary agreement subscribed under section 233, is guilty of an offence.

**200.** Toute personne autre qu'une corporation qui est coupable d'une infraction constituant une pratique interdite ou qui enfreint les paragraphes *b*, *c* ou *d* de

**200.** Every person other than a corporation who is guilty of an offence constituting a prohibited practice or who infringes paragraph *b*, *c* or *d* of section 199

l'article 199 est passible d'une amende d'au moins trois cents dollars et d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois pour une première infraction, ou d'une amende d'au moins six cents dollars et d'au plus dix mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus un an pour toute infraction subséquente à une même disposition de la présente loi.

Le tribunal peut imposer soit l'amende, soit l'emprisonnement, soit l'amende et l'emprisonnement à la fois.

Dans le cas d'une corporation, l'amende minimum prévue au premier alinéa est cinq fois plus élevée et l'amende maximum est dix fois plus élevée.

**201.** Toute personne autre qu'une corporation qui est coupable d'une infraction autre qu'une pratique interdite ou autre qu'une infraction visée aux paragraphes *b*, *c* et *d* de l'article 199 est passible d'une amende d'au moins cent dollars et d'au plus deux mille dollars pour une première infraction, ou d'une amende d'au moins deux cents dollars et d'au plus quatre mille dollars pour toute infraction subséquente à une même disposition de la présente loi ou d'un règlement.

Dans le cas d'une corporation, l'amende minimum prévue à l'alinéa précédent est cinq fois plus élevée et l'amende maximum est dix fois plus élevée.

**202.** Dans la détermination du montant de l'amende, le tribunal tient compte, le cas échéant, du préjudice économique causé par l'infraction à un consommateur ou à un groupe de consommateurs.

**203.** Lorsqu'une corporation est reconnue coupable d'une infraction à la présente loi ou à un règlement, tout dirigeant, administrateur ou représentant de cette corporation est coupable de la même infraction et passible de la peine prévue aux articles 200 ou 201 pour toute personne autre qu'une corporation, à moins qu'il n'établisse à la satisfaction du tribunal qu'il n'a pas acquiescé à la commission de cette infraction.

**204.** Toute personne qui accomplit ou omet d'accomplir quelque chose en vue d'aider une personne à commettre une

is liable to a fine of not less than three hundred dollars nor more than five thousand dollars or to imprisonment for not more than six months for the first offence, or to a fine of not less than six hundred dollars nor more than ten thousand dollars or to imprisonment for not more than one year for every subsequent offence to the same provision of this act.

The court may impose either a fine or imprisonment, or both a fine and imprisonment.

In the case of a corporation, the minimum fine provided in the first paragraph shall be five times greater and the maximum fine shall be ten times greater.

**201.** Every person other than a corporation who is guilty of an offence other than a prohibited practice or other than an offence described in paragraphs *b*, *c* and *d* of section 199 is liable to a fine of not less than one hundred dollars nor more than two thousand dollars for the first offence, or to a fine of not less than two hundred dollars nor more than four thousand dollars for every subsequent offence to the same provision of this act or a regulation.

In the case of a corporation, the minimum fine shall be five times greater and the maximum fine shall be ten times greater.

**202.** In determining the amount of the fine, the court shall take account, where such is the case, of the financial prejudice caused by the offence to a consumer or to a group of consumers.

**203.** Where a corporation is found guilty of an offence against this act or any regulation, every officer, director or representative of such corporation is guilty of the same offence and liable to the penalty provided in section 200 or 201 for any person other than a corporation, unless he establishes to the satisfaction of the court that he did not acquiesce in the commission of such offence.

**204.** Every person who performs or omits to perform an act in view of helping a person to commit an offence against

infraction à la présente loi ou à un règlement, ou conseille, encourage ou incite une personne à commettre une infraction, commet elle-même l'infraction et est passible de la même peine.

**205.** Les poursuites en vertu de la présente loi sont intentées par le procureur général ou une personne qu'il autorise généralement ou spécialement par écrit à cette fin. La Loi des poursuites sommaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 35) s'applique à ces poursuites.

**206.** Le dépôt d'une plainte fait preuve de la signature de la personne autorisée à la porter, à moins que le contraire ne soit établi.

**207.** La production d'un jugement antérieur condamnant un prévenu pour une infraction à la présente loi fait présumer que l'infraction reprochée est une deuxième infraction ou une infraction subséquente si le nom et l'adresse du prévenu sont ceux qui apparaissent au jugement antérieur.

**208.** Une poursuite pénale intentée contre un commerçant ou un publicitaire en vertu du livre II ne peut être maintenue s'il est établi que l'infraction alléguée n'a été commise qu'en raison du fait qu'il avait des motifs raisonnables de se fier à une information provenant du commerçant ou, suivant le cas, du manufacturier.

**209.** Lorsqu'une personne fait l'objet de plusieurs poursuites pénales en vertu de la présente loi ou des règlements, le procureur général peut requérir de la Cour supérieure un bref d'injonction interlocutoire enjoignant à cette personne, à ses dirigeants, administrateurs ou représentants de cesser la commission des infractions reprochées jusqu'à prononciation du jugement final à être rendu au pénal.

**210.** Après prononciation de ce jugement, la Cour supérieure rend elle-même son jugement final sur la demande d'injonction.

this act or a regulation or who advises, encourages or incites a person to commit an offence, commits the offence himself and is liable to the same penalty.

**205.** Proceedings under this act shall be instituted by the Attorney-General or a person generally or specially authorized by him for such purpose. The Summary Convictions Act (Revised Statutes, 1964, chapter 35) applies to such proceedings.

**206.** The filing of a complaint shall be proof of the signature of the person authorized to make it, unless the contrary is established.

**207.** The filing of a previous judgment convicting an accused for an offence against this act shall be a presumption that the offence complained of is the second offence or a subsequent offence if the name and address of the accused are those appearing in the previous judgment.

**208.** Penal proceedings instituted against a merchant or an advertiser under Book II shall not be maintained if it is established that the offence alleged was committed only because he had reasonable grounds to rely on information given by the merchant or, as the case may be, the manufacturer.

**209.** Where a person is the object of several penal proceedings under this act or the regulations, the Attorney-General may apply to the Superior Court for a writ of interlocutory injunction enjoining such person, his officers, directors or representatives to cease committing the offences complained of until a final judgment has been rendered in the penal proceedings.

**210.** After such judgment has been rendered, the Superior Court shall itself render a final judgment on the application for an injunction.

## LIVRE VI

## ADMINISTRATION

## TITRE I

## RÈGLEMENTS

**211.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adopter des règlements:

*a)* pour imposer la forme des écrits, le format, la couleur et la qualité du papier, la couleur de l'encre et le format des caractères d'imprimerie dans les contrats, avis ou autres écrits visés dans la présente loi ou les règlements;

*b)* pour imposer l'inclusion de certaines mentions dans les contrats et les garanties ainsi que dans tout avis ou autre écrit visé dans la présente loi ou les règlements;

*c)* pour établir des normes concernant les écrits contenant des instructions sur l'entretien ou l'utilisation d'un bien;

*d)* pour établir des normes d'emballage, d'étiquetage ou de présentation de tout bien;

*e)* pour fixer des règles concernant la divulgation du prix de tout bien ou service;

*f)* pour établir des normes de qualité, de sécurité et de garantie pour tout bien ou service;

*g)* pour déterminer les conditions du renouvellement, de l'extension de crédit ou du crédit résultant de la consolidation de dettes;

*h)* pour imposer des règles concernant les modalités de paiement et la façon de calculer et d'énoncer le taux de crédit et les frais de crédit dans les contrats ainsi que dans les tableaux d'exemples;

*i)* pour déterminer la façon de calculer et d'énoncer la réduction des frais de crédit dont doit bénéficier un consommateur qui paie avant échéance son obligation, en tout ou en partie;

*j)* pour interdire certaines modifications aux automobiles usagées ou à leurs pièces et pour obliger la divulgation des modifications permises;

*k)* pour déterminer, parmi les mentions prévues à l'article 51, celles qui devront faire l'objet d'une publicité au moyen d'une étiquette apposée sur l'automobile;

*l)* pour établir des normes concernant la publicité au sujet de tout contrat, bien, service, crédit ou garantie;

## BOOK VI

## ADMINISTRATION

## TITLE I

## REGULATIONS

**211.** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations:

*(a)* to prescribe the form of writings, and the format, the colour and quality of the paper, the colour of the ink and the size of the type in contracts, notices and other writings contemplated in this act or the regulations;

*(b)* to require certain particulars to be included in contracts and warranties and in any other notice or other writing contemplated in this act or the regulations;

*(c)* to determine standards for writings containing instructions respecting the maintenance and use of goods;

*(d)* to determine standards for packing, labelling or presenting any goods;

*(e)* to make rules for the disclosure of the price of goods and services;

*(f)* to determine standards of quality, safety and warranty for goods or services;

*(g)* to determine the conditions for the renewal or extension of credit or for credit resulting from a consolidation of debts;

*(h)* to make rules for the terms and conditions of payment and the manner of calculating and stating the credit rate and credit charges in contracts and example charts;

*(i)* to determine the manner of calculating and stating the reduction in the credit charges which a consumer who pays his debt, in whole or in part, before maturity must enjoy;

*(j)* to prohibit certain alterations to used automobiles or parts thereof, and to compel the disclosure of the permissible alterations;

*(k)* to determine, among the particulars provided for in section 51, those which are to be advertized by a sticker affixed to the automobile;

*(l)* to determine standards for the advertising of contracts, goods, services, credit or warranties;

m) pour établir des normes relatives à la tenue des registres, comptes, livres et dossiers des commerçants dans la mesure où la protection du consommateur est concernée;

n) pour déterminer la forme et la teneur des permis et des demandes de permis;

o) pour déterminer les qualités requises de toute personne qui sollicite un permis, un renouvellement de permis, ou dans le cas prévu par l'article 249, un transfert de permis, les conditions qu'elle doit remplir, les renseignements qu'elle doit fournir et les droits qu'elle doit verser;

p) pour régir la remise de primes à l'occasion de tout contrat assujéti à la présente loi;

q) pour déterminer les cas où un cautionnement peut être exigé en vertu de l'article 238, le montant et la forme du cautionnement ainsi que la façon dont il en est disposé en cas d'annulation ou de confiscation;

r) pour établir des normes, conditions et modalités de la réception et de la conservation des sommes déposées en fiducie;

s) pour exempter, en totalité ou en partie, de l'application de la présente loi, toute catégorie de personnes, de biens, de services ou de contrats qu'il indique.

**212.** Les projets de règlement ayant trait à la présente loi ne peuvent être adoptés que moyennant préavis de trente jours publié dans la *Gazette officielle du Québec* et en reproduisant le texte.

Les règlements susdits entrent en vigueur le jour de la publication dans la *Gazette officielle du Québec* d'un avis signalant qu'ils ont reçu l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil ou, en cas de modification par ce dernier, de leur texte définitif.

## TITRE II

### CONSEIL DE LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

**213.** Un organisme de consultation est institué sous le nom de « Conseil de la protection du consommateur ».

**214.** Le Conseil a pour fonctions:

(m) to establish standards for the keeping of merchants' registers, accounts, books and records to the extent that the consumer's protection is involved;

(n) to determine the form and tenor of permits and of applications for permits;

(o) to determine the qualifications required of any person applying for a permit or the renewal of a permit, or in the case provided for in section 249, the transfer of a permit, the conditions he must fulfil, the information he must give and the duties he must pay;

(p) to regulate the granting of premiums for any contract subject to this act;

(q) to determine the cases where security may be required pursuant to section 238, the amount and form of the security and the manner of disposing of it in case of cancellation or confiscation;

(r) to determine standards, conditions and modes for the receipt and keeping of amounts deposited in trust;

(s) to exempt, in whole or in part, from the application of this act, any class of persons, goods, services or contracts which he indicates.

**212.** Draft regulations relating to this act shall be adopted only on prior notice of thirty days published in the *Gazette officielle du Québec* together with the text of the draft.

The above mentioned regulations shall come into force on the date of the publication in the *Gazette officielle du Québec* of a notice of their approval by the Lieutenant-Governor in Council or, if amended by him, of their final text.

## TITLE II

### CONSEIL DE LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

**213.** An advisory body, hereinafter called "the council", is constituted under the name of "Conseil de la protection du consommateur".

**214.** The functions of the council are:

a) de donner son avis et de faire des suggestions au ministre sur toute question que celui-ci juge à propos de lui soumettre;

b) d'étudier, à la demande du ministre, tout problème relatif à l'application de la présente loi et de soumettre au ministre des rapports et des suggestions à ce sujet;

c) d'exercer toute autre attribution d'ordre consultatif que le lieutenant-gouverneur en conseil peut lui conférer.

**215.** Le Conseil doit communiquer au ministre les constatations qu'il a faites et les conclusions auxquelles il arrive et lui faire les recommandations qu'il juge appropriées.

**216.** Les membres du Conseil, y compris le président, sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil qui peut, par règlement, déterminer leur nombre qui ne peut être inférieur à dix ni supérieur à quinze, fixer la durée de leur mandat et l'étendue de leurs pouvoirs et statuer sur toute matière requise pour la régie interne du Conseil.

[[**217.** Les membres du Conseil ne reçoivent aucun traitement à ce titre; ils peuvent être indemnisés de ce qu'il leur en coûte pour assister aux assemblées et recevoir une allocation de présence fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.]]

[[**218.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adjoindre au Conseil un secrétaire ainsi que les autres fonctionnaires et employés nécessaires à ses travaux; ils sont nommés et rémunérés suivant la Loi de la fonction publique (1965, 1<sup>re</sup> session, chapitre 14).]]

**219.** Le Conseil doit, avant le 30 juin de chaque année, transmettre au ministre qui le communique à l'Assemblée nationale, un rapport de ses activités pour l'année se terminant le 31 mars précédent.

### TITRE III

#### OFFICE DE LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

**220.** Un Office de la protection du consommateur est institué au ministère

(a) to advise and make suggestions to the Minister on any matter he sees fit to submit to it;

(b) to study at the Minister's request any problem respecting the application of this act and to submit reports and suggestions in this respect to the Minister;

(c) to exercise any other advisory function which the Lieutenant-Governor in Council may confer upon it.

**215.** The council must communicate its findings and conclusions to the Minister and make such recommendations to him as it considers appropriate.

**216.** The members of the council, including the chairman, shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council who may by regulation fix their number, which shall not be less than ten nor more than fifteen, the duration of their term of office and the extent of their powers, and decide any matter required for the internal management of the council.

[[**217.** The members of the council shall receive no salary as such; they may be indemnified for their expenses in attending meetings and receive an attendance allowance fixed by the Lieutenant-Governor in Council.]]

[[**218.** The Lieutenant-Governor in Council may appoint a secretary to the council and such other officers and employees as its work requires; they shall be appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act (1965, 1st session, chapter 14).]]

**219.** The council shall, before 30 June each year, send a report of its activities for the year ending on the preceding 31 March to the Minister, who shall submit it to the National Assembly.

### TITLE III

#### OFFICE DE LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

**220.** An Office of the protection du consommateur, hereinafter called "the bu-

des consommateurs, coopératives et institutions financières.

[[**221.** Cet Office est formé d'un directeur, des directeurs adjoints, des inspecteurs et des autres fonctionnaires jugés nécessaires.

Le directeur, les directeurs adjoints, les inspecteurs et les autres fonctionnaires visés par le présent article sont nommés et rémunérés selon la Loi de la fonction publique (1965, 1<sup>re</sup> session, chapitre 14).]]

**222.** Les pouvoirs du directeur peuvent être exercés par un directeur adjoint dans la mesure déterminée par le ministre.

## CHAPITRE I

### DEVOIRS ET POUVOIRS DE L'OFFICE ET DU DIRECTEUR

**223.** L'Office est chargé de:

- a) protéger le consommateur;
- b) recevoir les plaintes des consommateurs;
- c) éduquer et renseigner la population sur ce qui a trait à la protection du consommateur;
- d) faire des études concernant la protection du consommateur et transmettre ces recommandations au ministre;
- e) promouvoir la création et le développement de services ou d'organismes destinés à protéger le consommateur, et coopérer avec ces services ou organismes;
- f) coopérer avec les divers ministères et organismes gouvernementaux du Québec en matière de protection du consommateur et coordonner le travail accompli dans ce but par ces ministères et organismes;
- g) coopérer avec les divers ministères et services du gouvernement fédéral et des gouvernements des autres provinces chargés de la protection du consommateur.

**224.** Le directeur est responsable de la bonne marche de l'Office.

reau", is established at the Department of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.

[[**221.** Such bureau consists of a director, assistant directors, inspectors and such other officers as are deemed necessary.

The director, assistant directors, inspectors and other officers contemplated by this section shall be appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act (1965, 1st session, chapter 14).]]

**222.** The powers of the director may be exercised by an assistant director to such extent as the Minister determines.

## CHAPTER I

### DUTIES AND POWERS OF THE BUREAU AND OF THE DIRECTOR

**223.** The duties of the bureau are:

- (a) to protect consumers;
- (b) to receive the complaints of consumers;
- (c) to educate and inform the population on matters of consumer protection;
- (d) to carry out studies respecting consumer protection and make recommendations to the Minister;
- (e) to promote and subsidize the establishment and development of consumer protection services or bodies and to cooperate with such services and bodies;
- (f) to cooperate with the various departments and governmental bodies of the province of Québec in matters of consumer protection and to coordinate the work done by such departments and bodies for such purpose;
- (g) to cooperate with the various departments and services of the federal government and of the governments of the other provinces entrusted with consumer protection.

**224.** The director shall be responsible for the good administration of the bureau.



**225.** Le directeur doit, chaque année, remettre au ministre un rapport des activités de l'Office.

**226.** Le directeur peut enquêter sur toute question relative à l'application de la présente loi et des règlements et, à cette fin, il est investi des pouvoirs et de l'immunité accordés aux commissaires nommés en vertu de la Loi des commissions d'enquête (Statuts refondus 1964, chapitre 11).

**227.** Il est interdit d'entraver de quelque façon que ce soit le directeur dans l'exercice de ses fonctions ou toute personne autorisée par lui, de le tromper par réticence ou fausse déclaration, de refuser de lui fournir un renseignement ou un document qu'il a droit d'obtenir en vertu de la présente loi, de cacher ou détruire un document ou tout autre objet pertinent à l'enquête.

**228.** À l'occasion d'une enquête, le directeur peut :

a) pénétrer à toute heure raisonnable dans l'établissement d'un commerçant et en faire l'inspection. Une telle inspection peut comprendre l'examen des registres, livres, comptes, pièces justificatives, autres documents et des biens mis en vente ou vendus par le commerçant et le prélèvement d'échantillons pour fins d'expertise;

b) exiger toute information relative à l'application de la présente loi et des règlements, de même que la production de tout document s'y rapportant;

c) exiger par avis donné à un commerçant que ce dernier lui fournisse un rapport écrit sur ses activités dans les délais mentionnés dans l'avis. L'avis doit indiquer la nature de l'enquête en cours ou de la plainte reçue;

d) s'il appert qu'une infraction a été commise, saisir et emporter tout registre, livre, compte, pièce justificative, lettre, télégramme, autre document et bien, et les garder jusqu'à ce qu'ils aient été produits en preuve dans une procédure judiciaire.

**229.** Le directeur doit, s'il en est requis, exhiber un certificat signé par le ministre, attestant sa qualité.

**225.** Each year, the director shall submit a report of the activities of the bureau to the Minister.

**226.** The director may investigate any matter respecting the application of this act or the regulations and, for such purpose, he shall have the powers and immunity granted to commissioners appointed under the Public Inquiry Commission Act (Revised Statutes, 1964, chapter 11).

**227.** It is prohibited to hinder the director in any way in the performance of his duties or any person authorized by him, to mislead him by concealment or misrepresentation, to refuse to give him any information or document which he is entitled to obtain under this act, or to hide or destroy a document or any other object relating to the investigation.

**228.** In making an investigation, the director may :

(a) enter the establishment of a merchant at any reasonable hour and inspect the same. Such an inspection may include the examination of the registers, books, accounts, vouchers and other documents and the goods offered for sale or sold by the merchant and the taking of specimens for the purposes of expert appraisal;

(b) require any information relating to the application of this act or the regulations, and the production of any document connected therewith;

(c) require, by way of a notice, a merchant to file with him a written report of his activities within the delay mentioned in the notice. The notice shall indicate the nature of the investigation being made or of the complaint received;

(d) if it appears that an offence has been committed, seize and take away any register, book, voucher, letter, telegram, other document or goods, and keep them until they have been filed for proof in a judicial proceeding.

**229.** The director must, if so required, produce a certificate signed by the Minister attesting his authority.

**230.** Le directeur peut autoriser généralement ou spécialement une personne à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés aux articles 226 et 228.

Cette personne jouit des mêmes droits et de la même immunité que ceux accordés au directeur par l'article 226.

Cette personne doit, si elle en est requise, exhiber un certificat signé par le directeur, attestant sa qualité.

**231.** Le ministre, le directeur ou une personne autorisée par ces derniers peut divulguer ce dont il a pris connaissance à l'occasion d'une enquête et faire les mises en garde au public qu'il juge opportunes relativement aux activités de la personne ayant fait l'objet de cette enquête.

**232.** Une divulgation faite de bonne foi conformément à l'article 231 par une personne autorisée à ce faire en vertu de cet article ne peut servir de base à une action en responsabilité civile.

**233.** Lorsque le directeur croit qu'une personne a enfreint, enfreint ou est sur le point d'enfreindre la présente loi ou les règlements, il peut accepter de cette personne un engagement volontaire de respecter la loi et les règlements.

Le directeur détermine les conditions de l'engagement volontaire, lesquelles peuvent notamment prévoir le cautionnement ou la garantie collatérale pour le remboursement des consommateurs et les frais d'enquête et autres coûts.

Si des poursuites ont été entreprises contre cette personne, le directeur peut les abandonner après la signature de l'engagement volontaire.

**234.** Le directeur doit aux époques et de la manière qu'il juge opportunes publier toute information utile relative aux engagements volontaires acceptés conformément à l'article 233.

**235.** Lorsque le directeur a des raisons de croire que les fonds qui doivent être gardés en fiducie conformément aux articles 175 et 176 peuvent être dilapidés, il peut demander une injonction ordonnant à toute personne ayant au Québec le dépôt, le contrôle ou la garde de ces fonds de les

**230.** The director may authorize a person generally or specially to exercise the powers conferred upon him by sections 226 and 228.

Such person has the same rights and immunity as those granted to the director by section 226.

Such person must, if so required, produce a certificate signed by the director attesting his authority.

**231.** The Minister, the director or a person authorized by them may disclose the findings of an investigation and give the public any warning he considers advisable in respect of the activities of the person regarding whom the investigation was made.

**232.** A disclosure made in good faith in accordance with section 231 by a person authorized to do so under that section shall not be a ground for an action for civil liability.

**233.** Where the director has reason to believe that a person has contravened, is contravening or is about to contravene this act or the regulations, he may accept a voluntary engagement from such person to comply with the act and the regulations.

The director shall determine the conditions regarding voluntary engagement, which may provide in particular for security or collateral security for the reimbursement of consumers and payment of the costs of investigation and other expenses.

If proceedings have already been instituted against such person, the director may discontinue them after the signing of the voluntary engagement.

**234.** The director shall at the times and in the manner he deems appropriate publish any useful information relating to voluntary engagements accepted in accordance with section 233.

**235.** Where the director has reason to believe that the funds that must be kept in trust in accordance with sections 175 and 176 may be misappropriated, he may apply for an injunction ordering any person in the province of Québec having the deposit, control or custody of such

garder en fiducie pour la période et aux conditions déterminées par le tribunal.

funds to keep them in trust for the period and on the conditions determined by the court.

## CHAPITRE II

### PERMIS

**236.** Nul ne peut, à moins d'être détenteur d'un permis à cet effet, exercer une activité:

*a)* de commerçant itinérant qui sollicite ou conclut un contrat visé par l'article 38,

*b)* de commerçant qui vend des automobiles usagées au sens de l'article 49;

*c)* de commerçant qui conclut des contrats de prêt d'argent régis par la présente loi.

**237.** Tout détenteur de permis doit posséder une place d'affaires au Québec.

Cette place d'affaires doit être située dans un immeuble ou partie d'immeuble dans lequel le détenteur fait affaires et dont il est propriétaire ou locataire. Le détenteur ne peut être locataire en vertu d'un bail d'une durée de moins d'un an sans obtenir l'autorisation du directeur.

**238.** Toute personne qui sollicite un permis doit transmettre sa demande au directeur dans la forme prescrite par règlement, accompagnée des documents prévus par règlement.

Cette demande doit, dans les cas prévus par règlement, être accompagnée d'un cautionnement, au montant et en la forme qui y sont prescrits.

**239.** Le directeur peut refuser de délivrer un permis:

*a)* si le requérant n'est pas en mesure, en raison de sa situation financière, d'assumer les obligations découlant de son commerce;

*b)* si la conduite du requérant démontre qu'il est incapable d'exercer son commerce avec honnêteté, compétence et conformément à la loi et aux règlements;

*c)* si la raison sociale de la société ou corporation qui sollicite le permis est iden-

## CHAPTER II

### PERMITS

**236.** No person shall, unless he holds a permit for such purpose, carry on any activity:

*(a)* as an itinerant merchant who solicits or makes a contract contemplated in section 38;

*(b)* as a merchant who sells used automobiles within the meaning of section 49;

*(c)* as a merchant who makes contracts of loans of money governed by this act.

**237.** Every holder of a permit must have a place of business in the province of Québec.

Such place of business must be situated in an immovable or part of an immovable in which the holder carries on business and of which he is the owner or lessee. The permit holder shall not be a lessee under a lease for a term of less than one year without the authorization of the director.

**238.** Every person who applies for a permit must send his application to the director in the form prescribed by regulation, with the documents prescribed by regulation.

Such application must, in the cases provided for by regulation, be accompanied by security in the amount and form prescribed therein.

**239.** The director may refuse to issue a permit:

*(a)* if the applicant, by reason of his financial condition, is not in a position to assume the obligations arising from his business;

*(b)* if the applicant's conduct shows that he is unable to carry on his business with honesty and competence and in compliance with the law and the regulations;

*(c)* if the name of the partnership or corporation applying for the permit is

tique à celle d'une autre société ou corporation détenant un permis, ou y ressemble tellement qu'elle puisse être confondue avec cette dernière; ou

(d) si le requérant ne satisfait pas aux exigences prescrites par la présente loi et les règlements.

**240.** Si le requérant est une corporation, le directeur peut exiger de chacun de ses dirigeants et administrateurs qu'il satisfasse aux mêmes exigences que celle prescrites par la présente loi à l'égard de toute personne qui sollicite un permis.

**241.** Le directeur peut refuser de délivrer un permis à tout requérant qui, au cours des trois années précédant sa requête, a été déclaré coupable:

- i. soit d'une infraction à la présente loi ou aux règlements;
- ii. soit d'un acte criminel punissable par voie de mise en accusation seulement.

**242.** Le directeur peut suspendre ou annuler le permis de tout détenteur qui, au cours de la durée du permis, est déclaré coupable:

- i. soit d'une infraction à la présente loi ou aux règlements;
- ii. soit d'un acte criminel punissable par voie de mise en accusation seulement.

**243.** Si, au cours de la durée de son permis, un détenteur ne rencontre plus les exigences prescrites par la présente loi ou les règlements pour la délivrance d'un permis, le directeur peut suspendre ou annuler le permis du détenteur.

**244.** Le directeur doit, avant de refuser de délivrer un permis à une personne ou avant de suspendre ou d'annuler le permis qu'il lui a délivré, donner à cette personne l'occasion d'être entendue.

**245.** Une décision du directeur de refuser de délivrer, de suspendre ou d'annuler un permis doit être motivée. Le directeur doit notifier par écrit sa décision à la personne concernée.

**246.** Un permis est valide pour deux ans; il est renouvelé aux conditions fixées

identical to that of another partnership or corporation holding a permit, or so resembles it that it may be mistaken for it; or

(d) if the applicant does not comply with the requirements prescribed by this act and the regulations.

**240.** If the applicant is a corporation, the director may require every officer and director thereof to comply with the same requirements as those prescribed by this act in respect of any person applying for a permit.

**241.** The director may refuse to issue a permit to any applicant who, during the three years preceding his application, was found guilty of

- i. an offence against this act or the regulations, or
- ii. an indictable offence.

**242.** The director may suspend or cancel the permit of any holder who, during the term of the permit, was found guilty of

- i. an offence against this act or the regulations, or
- ii. an indictable offence.

**243.** If, during the term of his permit, the holder no longer meets the requirements prescribed by this act and the regulations for the issuance of a permit, the director may suspend or cancel the holder's permit.

**244.** The director must, before refusing to issue a permit to a person or before suspending or cancelling the permit he has issued to him, give such person an opportunity to be heard.

**245.** Any decision of the director refusing to issue, suspending or cancelling a permit must give the reason therefor. The director must give written notice of his decision to the person concerned.

**246.** A permit shall be valid for two years; it may be renewed on the conditions

par la présente loi et les règlements; les droits doivent être versés annuellement.

**247.** Si un détenteur fait faillite, le syndic à la faillite qui continue le commerce du détenteur le fait sous les mêmes permis et cautionnement et, en pareil cas, il est soumis à toutes les obligations imposées à ce détenteur par la présente loi et les règlements.

**248.** Les droits que confère un permis ne peuvent être valablement transportés à une autre personne sauf dans le cas de décès du détenteur de ce permis.

**249.** Le directeur autorise le transfert dans le cas visé dans l'article 248 sur paiement des droits exigibles et aux conditions prescrites par les règlements.

**250.** Selon les modalités prescrites par règlement, le cautionnement sert d'abord à l'indemnisation de tout consommateur qui possède une créance contre le détenteur du permis ou son représentant et ensuite au recouvrement des amendes qui leur sont imposées.

### CHAPITRE III

#### RÉVISION DES DÉCISIONS DU DIRECTEUR

**251.** Toute personne dont la demande de permis est refusée ou dont le permis est suspendu ou annulé, peut demander à la Cour provinciale de réviser la décision du directeur.

**252.** La demande de révision est formée par requête signifiée au directeur. Cette requête doit être produite au greffe de la Cour provinciale au chef-lieu du district judiciaire du domicile ou de la place d'affaires du requérant, dans les quinze jours de la réception par celui-ci de la décision du directeur.

**253.** Dès signification de cette requête, le directeur transmet à la Cour provinciale le dossier relatif à la décision dont la révision est demandée.

fixed by this act and the regulations; the duties are payable each year.

**247.** If a permit holder becomes bankrupt, the trustee in bankruptcy who continues the business of the holder does so under the same permit and security and, in such case, is subject to all the obligations imposed on such holder by this act and the regulations.

**248.** The rights conferred by a permit cannot be validly transferred to another person except in the case of the death of the holder of such permit.

**249.** The director shall authorize transfer in the case described in section 248 upon payment of the duties exigible and on the conditions prescribed by the regulations.

**250.** In accordance with the terms and conditions prescribed by regulation, security shall be used first to indemnify any consumer who has a claim against the permit holder or his representative, then to recover the fines imposed on them.

### CHAPTER III

#### REVIEW OF DECISIONS OF THE DIRECTOR

**251.** Every person whose application for a permit is refused or whose permit is suspended or cancelled, may apply to the Provincial Court for the review of the director's decision.

**252.** An application for review shall be brought by a motion served upon the director. Such motion must be filed in the office of the Provincial Court at the chief place of the judicial district of the domicile or place of business of the applicant, within fifteen days after he receives the decision of the director.

**253.** Upon service of such motion, the director shall send to the Provincial Court the record relating to the decision the review of which is applied for.

**254.** La demande de révision ne suspend pas l'exécution de la décision du directeur, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement. Afin de déterminer s'il doit ou non suspendre l'exécution de la décision du directeur, le tribunal doit tenir compte principalement de l'intérêt des consommateurs.

**255.** Le tribunal doit donner aux parties en la manière qu'il juge appropriée, un avis d'au moins cinq jours francs de la date, de l'heure et du lieu où elles pourront se faire entendre.

**256.** Si une partie ainsi convoquée ne se présente pas ou refuse de se faire entendre à la séance fixée pour cette fin ou à un ajournement de cette séance, le tribunal peut procéder *ex parte*.

**257.** Lors de l'enquête et de l'audition, chacune des parties peut interroger des témoins et exposer ses arguments.

**258.** Tout témoin a les mêmes privilèges et la même immunité qu'un témoin devant la Cour supérieure et les articles 307 à 310 du Code de procédure civile s'y appliquent, *mutatis mutandis*.

**259.** Le tribunal peut confirmer, modifier ou infirmer toute décision qui lui est soumise et rendre la décision qui, à son jugement, aurait dû être rendue en premier lieu.

**260.** Le jugement doit être consigné par écrit. Il doit contenir, outre le dispositif, les motifs de la décision.

**261.** Une copie certifiée du jugement doit être, sans délai, transmise par lettre recommandée à chacune des parties.

**254.** The application for review shall not suspend the execution of the decision of the director, unless the court orders otherwise. In order to determine whether or not to suspend execution of the director's decision, the court shall mainly consider the interests of the consumer.

**255.** The court, in the manner it deems proper, shall give the parties five clear days' notice of the date, time and place where they may be heard.

**256.** If a party so convened fails to appear or refuses to be heard at the sitting held for such purpose, or at any resumption of such sitting, the court may proceed *ex parte*.

**257.** At the proof and hearing, each of the parties may interrogate witnesses and state his arguments.

**258.** Every witness shall have the same privileges and immunity as a witness before the Superior Court, and articles 307 to 310 of the Code of Civil Procedure apply in respect of such witness, *mutatis mutandis*.

**259.** The court may confirm, amend or quash any decision submitted to it and render the decision that it considers should have been rendered in the first instance.

**260.** The judgment must be recorded in writing. It shall contain, in addition to the findings, the reasons on which the decision is based.

**261.** A certified copy of the judgment shall be sent forthwith by registered mail to each of the parties.

## TITRE IV

### DISPOSITIONS FINALES

**262.** On ne peut déroger à la présente loi par des conventions particulières.

## TITLE IV

### FINAL PROVISIONS

**262.** No person shall derogate from this act by private agreement.

**263.** À moins qu'il n'en soit prévu autrement dans la présente loi, le consommateur ne peut renoncer aux droits que lui confère la présente loi.

**264.** Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

**265.** La présente loi remplace la Loi de la protection du consommateur (1971, chapitre 74).

**266.** Dans une loi ou proclamation ainsi que dans un arrêté en conseil, contrat ou document, un renvoi à la Loi de la protection du consommateur remplacée par la présente loi, est un renvoi à la présente loi ou à la disposition équivalente de la présente loi.

**267.** Le directeur, les directeurs adjoints et les autres fonctionnaires de l'Office institué en vertu de la section VIII de la Loi de la protection du consommateur remplacée par la présente loi, en fonction le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi deviennent sans autre formalité le directeur, les directeurs adjoints et les fonctionnaires de l'Office institué par la présente loi.

**268.** Le président et les membres, le secrétaire, les autres fonctionnaires et employés du Conseil de la protection du consommateur institué en vertu de la section IX de la Loi de la protection du consommateur remplacée par la présente loi deviennent sans autre formalité le président et les membres, le secrétaire, les fonctionnaires et employés du Conseil de la protection du consommateur institué par la présente loi.

**269.** Les permis émis en vertu de la Loi de la protection du consommateur remplacée par la présente loi demeurent en vigueur jusqu'à la date où ils expireraient en vertu de la loi ainsi remplacée; ils sont alors renouvelés conformément à la présente loi.

**270.** Les règlements adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la Loi de la protection du consommateur remplacée par la présente loi demeurent

**263.** A consumer shall not waive the rights granted to him by this act unless otherwise provided therein.

**264.** The Minister has charge of the carrying out of this act.

**265.** This act replaces the Consumer Protection Act (1971, chapter 74).

**266.** In any act, proclamation, order in council, contract or document, a reference to the Consumer Protection Act replaced by this act, is a reference to this act or to the equivalent provision of this act.

**267.** The director, assistant directors and other officers of the Bureau established by virtue of Division VIII of the Consumer Protection Act replaced by this act, in office on the day this act comes into force, become, without other formality, the director, assistant directors and officers of the bureau established by this act.

**268.** The chairman, members, secretary and the other officers and employees of the Consumer Protection Council established under Division IX of the Consumer Protection Act replaced by this act, become, without other formality, the chairman, members, secretary, officers and employees of the Conseil de la protection du consommateur established under this act.

**269.** Permits issued under the Consumer Protection Act replaced by this act remain in force until their date of expiry pursuant to the act so replaced, whereupon they may be renewed in accordance with this act.

**270.** The regulations made by the Lieutenant-Governor in Council by virtue of the Consumer Protection Act replaced by this act remain in force, to such extent

rent en vigueur, dans la mesure où ils sont conformes aux dispositions de cette dernière, jusqu'à ce qu'ils aient été abrogés ou jusqu'à ce qu'ils aient été modifiés ou remplacés par des règlements adoptés en vertu de la présente loi.

**271.** Les procédures intentées en vertu de la Loi de la protection du consommateur remplacée par la présente loi sont continuées, il en est de même des infractions commises et des prescriptions commencées lesquelles sont respectivement poursuivies et achevées sous les dispositions de la loi remplacée par la présente loi en autant qu'elles sont applicables.

[[**272.** Les crédits affectés pour l'application de la Loi de la protection du consommateur remplacée par la présente loi sont transférés pour permettre l'application de la présente loi.

Les crédits supplémentaires pour l'application de la présente loi pour l'exercice financier 1976-1977 ainsi que les crédits pour l'exercice financier 1977-1978 sont puisés à même le fonds consolidé du revenu.

Pour les exercices financiers suivants, les crédits sont puisés à même les deniers accordés annuellement par la Législature.]]

**273.** La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil, à l'exception des dispositions exclues par cette proclamation, lesquelles entreront en vigueur à toute date ultérieure qui sera fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

as they are consistent with this act, until they are repealed, or until they are amended or replaced by regulations made by virtue of this act.

**271.** Proceedings instituted under the Consumer Protection Act replaced by this act are continued, as are contraventions to and prescriptions begun under the said act, and these shall, respectively, be prosecuted or completed under the act replaced by this act to the extent that it provides.

[[**272.** Appropriations for the carrying out of the Consumer Protection Act replaced by this act shall be transferred to enable the carrying out of this act.

Supplementary appropriations for the carrying out of this act for the fiscal year 1976-1977 and the appropriations for the fiscal year 1977-1978 shall be taken out of the consolidated revenue fund.

For subsequent fiscal years, the appropriations shall be taken out of the moneys granted each year by the Legislature.]]

**273.** This act shall come into force on the date to be fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council, except any provisions excluded in that proclamation, which shall come into force on any later date that may be fixed by proclamation of Lieutenant-Governor in Council.



## LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR / CONSUMER PROTECTION ACT

## TITRE PRÉLIMINAIRE / PRELIMINARY TITLE

## INTERPRÉTATION ET APPLICATION / INTERPRETATION AND APPLICATION

	<i>Articles Sections</i>
LIVRE / BOOK	
I — Les contrats relatifs aux biens et services / Contracts regarding goods and services	4
TITRE / TITLE	
I — Dispositions générales applicables aux contrats / General provisions applicable to contracts	5
II — Règles de formation des contrats pour lesquels le Livre I exige un écrit / Rules governing the making of a contract in respect of which Book I requires a writing	13
III — Dispositions relatives à certains contrats / Provisions relating to certain contracts	23
Chapitre / Chapter	
I — Vente ou louage de biens ou de services / Sale or lease of goods or services	23
Section / Division	
I — § 1. Dispositions générales / General provisions	23
§ 2. Commerçants itinérants / Itinerant merchants	37
II — Vente d'automobiles usagées / Sale of used automobiles	49
III — De certains contrats de louage de services / Of certain contracts of lease of services	62
IV — Réparations d'automobiles / Automobile repairs	68
§ 1. Dispositions générales / General provisions	68
§ 2. Dispositions particulières / Special provisions	72
Chapitre / Chapter	
II — Contrats de crédit / Contracts of credit	79
Section / Division	
I — § 1. Dispositions générales / General provisions	82
§ 2. Déchéance du bénéfice du terme / Forfeiture of benefit of the term	106
II — Contrats de prêt d'argent / Contracts for the loan of money	115
III — Contrats de crédit variable / Contracts extending variable credit	117
IV — Contrats assortis d'un crédit / Contracts involving credit	128
§ 1. Vente à tempérament / Instalment sales	129
§ 2. Autres contrats assortis d'un crédit / Other contracts involving credit	145
LIVRE / BOOK	
II — Pratiques interdites / Prohibited practices	146

	<i>Articles Sections</i>
LIVRE / BOOK	
III — Compte en fiducie / Trust accounts	175
LIVRE / BOOK	
IV — Contrats relatifs aux maisons témoins / Contracts respecting model houses	181
LIVRE / BOOK	
V — Preuve, procédure et sanctions / Proof, procedure and penalties	189
TITRE / TITLE	
I — Preuve et procédure / Proof and procedure	189
II — Sanctions / Penalties	197
Chapitre / Chapter	
I — Recours civils / Civil recourses	197
II — Infractions et sanctions pénales / Offences and penalties	199
LIVRE / BOOK	
VI — Administration / Administration	211
TITRE / TITLE	
I — Règlements / Regulations	211
II — Conseil de la protection du consommateur / Conseil de la protection du consommateur	213
III — Office de la protection du consommateur / Office de la protection du consommateur	220
Chapitre / Chapter	
I — Devoirs et pouvoirs de l'Office et du directeur / Duties and powers of the bureau and of the director	223
II — Permis / Permits	236
III — Révision des décisions du directeur / Review of decisions of the director	251
TITRE / TITLE	
IV — Dispositions finales / Final provisions	262

## ANNEXE 1

## AVIS DE DÉCHÉANCE DU BÉNÉFICE DU TERME

(LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR, ART. 108)

Date:

..... tél:.....  
(nom).....  
(adresse)

Ci-après appelé le commerçant donne avis à

.....  
(nom).....  
(adresse)

Ci-après appelé le consommateur

qu'il est en défaut d'exécuter son obligation au montant de \$....., suivant le  
contrat.....intervenu entre eux à.....  
(nature)le..... 19...., et que le(s) paiement(s) suivant(s)  
est(sont) échu(s) (*indiquer tous les paiements échus*):\$..... le.....  
(montant) (date)\$..... le.....  
(montant) (date)

Le commerçant désire se prévaloir de la clause de déchéance du bénéfice du terme stipulée au contrat.

Si le consommateur ne remédie pas au défaut dans les trente jours de la réception du présent avis, le solde de l'obligation totale, au montant de \$..... deviendra exigible.

Le consommateur peut cependant, par requête, s'adresser au tribunal pour faire modifier les modalités de paiement selon les conditions que le tribunal jugera raisonnables.

Cette requête doit être signifiée et produite au greffe dans un délai de trente jours après réception du présent avis par le consommateur.

Le consommateur aura avantage à consulter son contrat et, au besoin, à communiquer avec l'Office de la protection du consommateur.

Commerçant.....

par.....  
signataire autorisé

## ANNEXE 2

## PRÊT D'ARGENT

(LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR, ART. 116)

*Mentions générales*

Date: .....

Lieu du contrat: .....  
(si celui-ci est formé en présence d'un commerçant et du consommateur)

Nom du commerçant: .....

Adresse du commerçant: .....

Numéro de permis: .....

Nom du consommateur: .....

Adresse du consommateur: .....

*Mentions concernant le crédit*

- |  |         |         |
|--|---------|---------|
| 1. Capital net   |         | \$..... |
| 2. Intérêt   | \$..... |         |
| 3. Prime de l'assurance souscrite                                  | \$..... |         |
| 4. Autres composantes (décrire—voir paragraphes c à i, article 84) | \$..... |         |
| 5. Droits exigibles supplémentaires exigés par le crédit           | \$..... |         |
| 6. Frais de crédit pour toute la durée du prêt (total)             |         | \$..... |
| 7. Obligation totale du consommateur                               |         | \$..... |
| TAUX DE CRÉDIT..... %  |         |         |

*Autres mentions*

L'obligation totale est payable à ..... en paiements différés  
(adresse)  
égaux de \$..... le ..... jour de chaque mois consécutif à compter du .....  
..... 19.... et d'un dernier paiement de \$..... le .....  
..... 19....

Le consommateur donne au commerçant en reconnaissance ou en garantie de son obligation l'objet ou document suivant:

(Description)

Le commerçant exécute son obligation principale lors de la formation du présent  
contrat ☐ ou, le ..... 19....  
oui

## ANNEXE 3

## CONTRAT DE CRÉDIT VARIABLE

(LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR, ART. 122)

*Mentions générales*

Date:

Lieu du contrat: .....  
(si celui-ci est formé en présence d'un commerçant et du consommateur)

.....

Nom du commerçant: .....

Adresse du commerçant: .....

Nom du consommateur: .....

Adresse du consommateur: .....

*Mentions concernant le crédit*

Le montant jusqu'à concurrence duquel le crédit variable est consenti ou, le cas échéant, l'absence de limitation à ce montant: .....

Le montant exigible à titre de frais d'adhésion ou de renouvellement: .....

La durée de chaque période pour laquelle un état de compte est fourni: .....

Les frais minimums de crédit pour chaque période ou le coût annuel minimum:

.....

Le taux de crédit exigible à la fin de chaque période sur le solde impayé: .....

Le délai pendant lequel le consommateur peut acquitter son obligation sans être obligé de payer les frais de crédit: .....

Un tableau d'exemples des frais de crédit sur le solde impayé à la fin de chaque période:

--

## ANNEXE 4

## CONTRAT DE VENTE A TEMPÉRAMENT

(LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR, ART. 130)

*Mentions générales*

Date: .....

Lieu du contrat: .....  
(si celui-ci est formé en présence d'un commerçant et du consommateur)

Nom du commerçant: .....

Adresse du commerçant: .....

Nom du consommateur: .....

Adresse du consommateur: .....

Description de l'objet du contrat: .....

*Mentions concernant le crédit*

1. Prix comptant	\$.....	
Frais d'installation, de livraison et autres	\$.....	
Taxe (s'il y a lieu)	\$.....	
Prix comptant total		\$.....
Versement comptant		\$.....
2. Capital net		\$.....
Intérêt	\$.....	
Prime de l'assurance souscrite	\$.....	
Autres composantes (décrire-voir paragraphes c à i, article 84)	\$.....	
Droits exigibles supplémentaires exigés par le crédit	\$.....	
3. Frais de crédit pour toute la durée du prêt (total)		\$.....
4. Obligation totale du consommateur		\$.....
TAUX DE CRÉDIT....%		

*Autres mentions*L'obligation totale est payable à ..... en paiements  
(adresse)différés égaux de \$..... le..... jour de chaque mois consécutif à  
compter du ..... 19.... et d'un dernier paiement de \$.....  
le..... 19....

Le consommateur donne au commerçant en reconnaissance ou en garantie de son obligation l'objet ou document suivant:  
(*Description*)

Le commerçant exécute son obligation principale lors de la formation du présent contrat ☐ ou, le.....19....  
*oui*

Le commerçant demeure propriétaire des biens vendus et le transfert du droit de propriété n'a pas lieu lors de la formation du contrat mais aura lieu seulement (*indiquer l'époque et les modalités de ce transfert.*).

## ANNEXE 5

### AVIS DE REPRISE DE POSSESSION

(LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR, ART. 135)

Date:

..... tél:.....  
(*nom*)  
.....  
(*adresse*)

Ci-après appelé le commerçant donne avis à

.....  
(*nom*)  
.....  
(*adresse*)

Ci-après appelé le consommateur

qu'il est en défaut d'exécuter son obligation au montant de \$...... suivant le contrat..... intervenu entre eux à.....  
(*nature*)  
le..... 19...., concernant le bien suivant .....  
(*description*)  
et que le(s) paiement(s) suivant(s) est(sont) échu(s) (*indiquer tous les paiements échus*):

\$.....	le.....
( <i>montant</i> )	( <i>date</i> )
\$.....	le.....
( <i>montant</i> )	( <i>date</i> )

Le consommateur a le choix de:

- a) remédier au défaut en payant le(s) paiement(s) échu(s), ou
  - b) remettre le bien au commerçant,
- et ce dans les trente jours de la réception du présent avis.

Si le consommateur n'a pas remédié au défaut ou n'a pas remis le bien au commerçant à.....dans les trente jours de la  
 (adresse)  
 réception de cet avis, le commerçant exercera son droit de reprise en faisant saisir le bien, aux frais du consommateur.

*(Rayer la mention suivante si elle ne s'applique pas)*

Cependant, le consommateur ayant déjà payé au moins les deux tiers de son obligation totale, le commerçant ne pourra exercer son droit de reprise à moins d'obtenir la permission du tribunal.

Au cas de remise volontaire ou de reprise forcée du bien à la suite du présent avis, l'obligation contractuelle du consommateur est éteinte, et le commerçant n'est pas tenu de remettre le montant des paiements qu'il a déjà reçus.

Le consommateur aura avantage à consulter son contrat et, au besoin, à communiquer avec l'Office de la protection du consommateur.

Commerçant.....

par.....

*signataire autorisé*

## ANNEXE 6

### CONTRAT ASSORTI D'UN CRÉDIT

(LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR, ART. 145)

#### *Mentions générales*

Date:

Lieu du contrat:.....

*(si celui-ci est formé en présence d'un commerçant et du consommateur)*

Nom du commerçant:.....

Adresse du commerçant:.....

Nom du consommateur:.....

Adresse du consommateur:.....

Description de l'objet du contrat:.....



*Mentions concernant le crédit*

1. Prix comptant	\$.....	
Frais d'installation, de livraison et autres	\$.....	
Taxe (s'il y a lieu)	\$.....	
Prix comptant total		\$.....
Versement comptant		\$.....
2. Capital net		\$.....
Intérêt	\$.....	
Prime de l'assurance souscrite	\$.....	
Autres composantes (décrire—voir paragraphes c à i, article 84)	\$.....	
Droits exigibles supplémentaires exigés par le crédit	\$.....	
3. Frais de crédit pour toute la durée du prêt (total)		\$.....
4. Obligation totale du consommateur		\$.....
TAUX DE CRÉDIT.....%		

*Autres mentions*

L'obligation totale est payable à ..... en paiements  
différés égaux de \$..... le.....<sup>(adresse)</sup> jour de chaque mois consécutif à  
compter du.....19....et d'un dernier paiement de  
\$..... le.....19....

Le consommateur donne au commerçant en reconnaissance ou en garantie de son obligation l'objet ou document suivant:  
(Description)

Le commerçant exécute son obligation principale lors de la formation du présent  
contrat ☐ ou, le.....19....  
oui

by .....  
(authorized signature)

## SCHEDULE 2

## LOAN OF MONEY

(CONSUMER PROTECTION ACT, s. 116)

*General information*

Date:

Place of contract: .....  
(if made in the presence of the merchant and the consumer)

Name of merchant: .....

Address of merchant: .....

Number of permit: .....

Name of consumer: .....

Address of consumer: .....

*Particulars concerning the credit*

- |  |         |         |
|--|---------|---------|
| 1. Net capital   |         | \$..... |
| 2. Interest  | \$..... |         |
| 3. Insurance premiums  | \$..... |         |
| 4. Other components (describe—see paragraphs c to i of section 84) | \$..... |         |
| 5. Additional duties payable required for the credit               | \$..... |         |
| 6. Credit charges for the whole term of the loan (total)           |         | \$..... |
| 7. Total obligation of the consumer                                |         | \$..... |
| CREDIT RATE.....%  |         |         |

*Other particulars*

The total obligation is payable at ..... in equal deferred payments of \$..... on the ..... day of each consecutive month from ..... 19..... and a final payment of \$..... on ..... 19.....

The consumer gives to the merchant as acknowledgement of or security for his obligation the following object or document:  
(Description)

The merchant performs his principal obligation upon the making of this contract

☐ or, on ..... 19.....  
yes

## SCHEDULE 3

## CONTRACT EXTENDING VARIABLE CREDIT

(CONSUMER PROTECTION ACT, S. 122)

*General information*

Date: .....

Place of contract: .....  
(if made in the presence of the merchant and the consumer)

Name of merchant: .....

Address of merchant: .....

Name of consumer: .....

Address of consumer: .....

*Particulars concerning the credit*The amount up to which variable credit is extended or, as the case may be, the  
absence of limitation to such amount: .....

The amount exigible as membership or renewal fee: .....

The term of each period for which a statement of account is furnished: .....

The minimum credit charge for each period or the minimum annual charge: .....

.....

The credit rate exigible on the unpaid balance at the expiry of each period: .....

The delay during which the consumer may discharge his obligation without being  
compelled to pay the credit charges: .....A table of examples of the credit charges on the unpaid balance at the end of each  
period:

--

## SCHEDULE 4

## CONTRACT OF SALE BY INSTALMENT

(CONSUMER PROTECTION ACT, S. 130)

*General information*

Date: .....

Place of contract: .....  
(if made in the presence of the merchant and of the consumer)

Name of merchant: .....

Address of merchant: .....

Name of consumer: .....

Address of consumer: .....

Description of the object of the contract: .....

*Particulars concerning the credit*

1. Cash price	\$.....	
Costs for installation, delivery and others	\$.....	
Tax (if applicable)	\$.....	
Total cash price		\$.....
Down-payment		\$.....
2. Net capital		\$.....
Interest	\$.....	
Insurance premiums	\$.....	
Other components (describe—see paragraphs c to i of section 84)	\$.....	
Additional duties payable required by the credit	\$.....	
3. Credit charges for the whole term of the loan (total)		\$.....
4. Total obligation of the consumer		\$.....
CREDIT RATE.....%		

*Other particulars*The total obligation is payable at ..... in  
(address)equal deferred payments of \$..... on the ..... day of each consecutive  
month from ..... 19.... and a final payment of \$.....  
on ..... 19....

The consumer gives to the merchant as acknowledgement of or security for his obligation the following object or document:  
(*Description*)

The merchant performs his principal obligation on the making of the contract

☐ or, on ..... 19.....  
*yes*

The merchant remains the owner of the goods sold and the transfer of the right of ownership does not take place when the contract is made but shall take place only (*indicate the time and the terms and conditions of such transfer*).

## SCHEDULE 5

### NOTICE OF REPOSSESSION

(CONSUMER PROTECTION ACT, S. 135)

Date:

..... tel:.....  
(*name*)

.....  
(*address*)

Hereinafter called the merchant notifies

.....  
(*name*)

.....  
(*address*)

Hereinafter called the consumer

that he is in default to perform his obligation in the amount of \$..... in  
accordance with the contract..... made between them  
on..... 19....., in regard to the following goods:.....,  
(*nature*) (*description*)  
and that the following payment(s) is(are) due (*list all the payments due*):

\$.....	.....
( <i>amount</i> )	( <i>date</i> )
\$.....	.....
( <i>amount</i> )	( <i>date</i> )

The consumer may choose either

- (a) to remedy the default by paying the payment(s) due, or
  - (b) to return the goods to the merchant,
- within thirty days of receipt of this notice, in either case.

If the consumer has not remedied the default or has not returned the goods to the merchant at ..... within thirty days after the receipt of this notice, the  
 (address)  
 merchant will exercise his right of repossession by having the goods seized, at the consumer's expense.

*(Strike out the following paragraph if it does not apply.)*

However, if the consumer has already paid two-thirds of his total obligation, the merchant will not be entitled to exercise his right of repossession unless he obtains the permission of the court.

In the case of voluntary return or forced repossession following this notice, the contractual obligation of the consumer is extinguished and the merchant is not bound to return the amount of the payments already received.

The consumer is advised to examine his contract and, if further information is necessary, to contact the Office de la protection du consommateur (consumer protection bureau).

Merchant .....

by .....  
*(authorized signature)*

## SCHEDULE 6

### CONTRACT INVOLVING CREDIT

(CONSUMER PROTECTION ACT, S. 145)

#### *General information*

Date: .....

Place of contract: .....  
*(if made in the presence of the merchant and the consumer)*

.....

Name of merchant: .....

Address of merchant: .....

Name of consumer: .....

Address of consumer: .....

Description of the object of the contract: .....

*Particulars concerning the credit*

1. Cash price	\$.....	
Costs for installation, delivery and others	\$.....	
Tax (if applicable)	\$.....	
Total cash price		\$.....
Down-payment		\$.....
2. Net capital		\$.....
Interest	\$.....	
Insurance premiums	\$.....	
Other components (describe—see paragraphs c to i of section 84)	\$.....	
Additional duties payable required by the credit	\$.....	
3. Credit charges for the whole term of the loan (total)		\$.....
4. Total obligation of the consumer		\$.....
CREDIT RATE.....%		

*Other particulars*

The total obligation is payable at.....in equal deferred payments of  
 \$(address)  
 \$.....on the.....day of each consecutive month from..... 19....  
 and a final payment of \$.....on..... 19....

The consumer gives to the merchant as acknowledgement of or security for his obligation the following object or document:  
 (Description)

The merchant performs his principal obligation on the making of this contract

☐ or, on..... 19....  
 yes